叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小知更鸟彼此相爱(little Robins' Love One To Another) 000001

2. 小知更鸟彼此相爱(little Robins' Love One To Another) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小知更鸟彼此相爱(Little Robins' Love One to Another)

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['lɛzliːz] [bʊks]
LESLIE'S **BOOKS**
莱斯利的 图书

莱斯利的书

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
LITTLE **CHILDREN** **.**
小的 孩子们 .

小孩子。

[ðə; ði] ['rɑːbɪn] ['redbrest] ['sɪriːz] .
THE ROBIN REDBREAST SERIES .
这 罗宾 红胸鸟 系列 .

知更鸟红胸系列。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz] - [lʌv] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
LITTLE ROBINS ' LOVE ONE TO ANOTHER .
小的 知更鸟 - 爱 一 到 其他 .

小知更鸟彼此相爱。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz] -
LITTLE ROBINS '
小的 知更鸟 -

小知更鸟

[lʌv] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
LOVE ONE TO ANOTHER .
爱 一 到 其他 .

彼此相爱。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['mædəlɪn] ['lezli] ,
MADELINE LESLIE ,
玛德琳 莱斯利 ,

玛德琳·莱斯利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] ['sɪriːz] ; "
AUTHOR OF " THE HOME LIFE SERIES ; "
作者 的 " 这 家 生活 系列 ; "

《家庭生活系列》作者;

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

['lɛzliːz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['sɪriːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
LESLIE'S JUVENILE SERIES , " ETC .
莱斯利的 少年 系列 , " ETC .

莱斯利少儿系列，等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['krɔzbi] , ['nɪkəlz] , [liː] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
CROSBY , NICHOLS , LEE AND COMPANY ,
克罗斯比 , 尼科尔斯 , 李 和 公司 ,

克罗斯比、尼科尔斯、李和公司

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
117 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街117号。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]

Entered	,	according	to	Act	of	Congress	,	in	the	year	1860	,	by
进入	,	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

[ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['beɪkər] ,

A	.	R	.	BAKER	,
一个	.	拉	.	面包师	,

AR BAKER,

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ˞:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

ELECTROTYPED	AT	THE
电铸	在	这

电铸

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .

BOSTON	STEREOTYPE	FOUNDRY	.
波士顿	刻板印象	铸造厂	.

波士顿刻字机铸造厂。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lɪt(ə)l] ['rəubinz] -

LITTLE	ROBINS	'
小的	知更鸟	-

小知更鸟

[lʌv] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

LOVE	ONE	TO	ANOTHER	.
爱	一	到	其他	.

彼此相爱。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[dʒæk]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [ə'fens] .

JACK	ROBIN'S	OFFENCE	.
杰克	罗宾的	罪行	.

杰克·罗宾的进攻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	lovely	May	morning	.
它	曾是	一个	迷人的	可能	早晨	.

这是一个美好的五月早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [tri:z] .

The	air	was	full	of	sweet	fragrance	from	the	orchards	of	blossoming	trees	.
这	空气	曾是	满的	的	甜的	香味	从	这	果园	的	盛开	树木	.

空气中弥漫着果园里盛开的树木散发出的甜美香气。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [si:md] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['meləd i] .

All	nature	seemed	alive	with	melody	.
全部	自然	似乎	活	和	旋律	.

大自然仿佛充满了旋律。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] , [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] [ə'baʊt]
The singing of birds , the humming of insects , the cooing of doves about
这 歌唱 的 鸟类 , 这 哼唱 的 昆虫 , 这 咕咕 的 鸽子 关于
[ðer; ðər][koʊts] ,
their cotes ,
他们的 海岸 ,

鸟儿的鸣叫，昆虫的嗡鸣，鸽子在巢穴周围的咕咕声，

[ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːks] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] [jaːdz] ,
the responsive crowing of the cocks in the farm yards ,
这 响应式设计 鸣叫 的 这 公鸡 在 这 农场 码 ,

农场院子里公鸡们应声啼叫，

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kævz] ,
the lowing of the cows for their calves ,
这 低 的 这 牛 为了 他们的 小牛 ,

母牛为小牛犊发出的哞叫声

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd]
— even the gurgling of the ambitious little brook running along over stones and
— 甚至 这 淙淙 的 这 雄心勃勃 小的 溪 跑步 沿着 超过 石头 和
['peblz] [æt; ət][ɪts]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,
pebbles at its utmost speed ,
鹅卵石 在 它是 极致 速度 ,

——甚至连那条雄心勃勃的小溪以最快的速度流过石头和鹅卵石时发出的潺潺水声，

['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪt] , — [ɔːl] [heɪl][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn]
sparkling and foaming in the ecstasy of its delight , — all hail with exultation
闪闪发光 和 起泡 在 这 狂喜 的 它是 喜 , — 全部 冰雹 和 大喜
[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌmər] .
the approaching summer .
这 接近 夏天 .

闪耀着光芒，泡沫翻涌，沉浸在喜悦的狂喜之中——让我们欢欣鼓舞地迎接即将到来的夏天。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ʌndər][ðə; ði]
But let us turn from this universal rejoicing to our friends under the
但 让 我们 转动 从 这 普遍的 欢欣鼓舞 到 我们的 朋友们 在下面 这

但是，让我们从这普天同庆的喜悦中转过身来，关注我们在……的朋友们。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[oʊld][elm] [triː] .
old elm tree .
老的 榆树 树 .

老榆树。

['mɪsɪz] . ['sɪmz] [wiː; wi] [siː] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃed] ['tʃɜːrnɪŋ] ['bʌtər] .
Mrs . Symmes we see standing within the shed churning butter .
太太 . 西姆斯 我们 看 常设 之内 这 棚 搅拌 黄油 .

我们看到赛姆斯太太站在棚子里搅黄油。

[fred] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [doʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkɔːlɪŋ] " [tʃɪk] ,
Fred is before the door , with a pail of dough in his hand , calling " chick ,
弗雷德 是 前 这 门 , 和 一个 桶 的 面团 在 他的 手 , 呼叫 " 小鸡 ,
[tʃɪk] , [tʃɪk] .
chick , chick .
小鸡 , 小鸡 .

弗雷德站在门前，手里拿着一桶面团，喊着"小鸡，小鸡，小鸡"。

" [ˈæni] [ɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈgrænpɑː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk][fɔːr; fər]
" Annie is following grandpa to the barn with a pan of warm milk for
" 安妮 是 下列的 爷爷 到 这 谷仓 和 一个 平底锅 的 温暖的 牛奶 为了
[ˈwaɪtˌfeɪs] ,
Whiteface ,
白脸 ,

"安妮正提着一盆热牛奶跟着爷爷去谷仓给白脸。"

[waɪl] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɑːrmər][ɪz][ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːksn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] .
while the good farmer is driving his oxen to the field .
尽管 这 好的 农民 是 驾驶 他的 牛 到 这 场地 .

善良的农夫正赶着他的牛去田里。

[ðə; ðɪ][bɑːrn][jɑːrd] [geɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [left][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːsɪt] ,
The barn yard gate has been accidentally left open , and the cosset ,
这 谷仓 院子 门 有 到过 偶然 左边 打开 , 和 这 溺爱 ,

谷仓的门不小心敞开了，小羊羔，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈhɪrɪŋ] [ˈæˌniːz] [vɔɪs] , [baʊndz] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn]
hearing Annie's voice , bounds forward to meet her , and puts his fore feet on
听力 安妮的 嗓音 , 界限 向前 到 见面 她 , 和 放置 他的 前 脚 在
[hɜːr; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

听到安妮的声音，他立刻奔上前去迎接她，并将前脚踩在她的裙子上。

[ˈnestlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
nestling his head under her arm .
雏鸟 他的 头 在下面 她 手臂 .

他把头埋在她的胳膊下。

" [oʊ][ˈgrænpɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , " [duː] [pliːz] [teɪk] [ðə; ðɪ][pæn] ;
" O grandpa ! " exclaimed the child , " do please take the pan ;
" 哦 爷爷 ! " 惊呼 这 孩子 , " 做 请 拿 这 平底锅 ;

"哦，爷爷！"孩子喊道，"请您把平底锅拿走吧；

[ˈwaɪtˌfeɪs] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] . "
Whiteface is making me spill it all over . "
白脸 是 制作 我 洒 它 全部 超过 . "

"白脸让我把一切都说了出来。"

" [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [dɪr] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][drɪŋk][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈgrænpɑː] .
" Set it down on the ground , dear , and let her drink it , " said grandpa .
" 放 它 向下 在 这 地面 , 亲爱的 , 和 让 她 喝 它 , " 说 爷爷 .

"亲爱的，把它放在地上，让她喝吧。"爷爷说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][rʌn] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][dɪd]
" I have a good mind to let her run round with me , as I did
" 我 有 一个 好的 头脑 到 让 她 跑步 圆形的 和 我 , 作为 我 做过
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

"我很想让她跟我一起跑来跑去，就像昨天那样。"

" [kən'tɪnjuːd] ['æni] .
" continued Annie .
" 持续 安妮 .

安妮继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[æz; əz]['grænpɑː] [smaɪld][ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs]
As grandpa smiled approval , the two were presently engaged in a merry chase
作为 爷爷 微笑 赞同 , 这 二 是 目前 已订婚的 在 一个 欢乐 追赶
[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə][bɑːrn] ,
from house to barn ,
从 房子 到 谷仓 ,

爷爷微笑着赞许道，此时，两个孩子正从房子跑到谷仓，玩得不亦乐乎。

[raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['staːtiŋ] [spɑːt] [ə'gen] .
round the trunk of the old tree and back to their starting spot again .
圆形的 这 树干 的 这 老的 树 和 后退 到 他们的 开始 点 再次 .

绕着老树的树干走一圈，然后又回到了起点。

" [naʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Now , " cried the little girl when she could recover her breath ,
" 现在 , " 哭 这 小的 女孩 什么时候 她 可以 恢复 她 气息 ,

"现在！"小女孩喘过气来后喊道。

" [its] [taɪm][tuː; tə] [fiːd] [maɪ]['rɑːbɪn]['fæməli] .
" it's time to feed my Robin family .
" 它是 时间 到 喂养 我的 罗宾 家庭 .

"是时候喂饱我的罗宾一家了。"

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] !
O , they are all here !
哦 , 他们 是 全部 这里 !

哦，他们都在这里！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" she added , as she opened the front door .
" 她 额外 , 作为 她 打开 这 正面 门 .

"她一边说着，一边打开了前门。"

[dʒæk] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]
Jack , without waiting for further
杰克 , 没有 等待 为了 更远

杰克不等进一步解释，就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

invitation	**,**	**hopped**	**into**	**the**	**entry**	**,**	**and**	**then**	**into**	**the**	**room**	**.**
邀请	,	跳跃	进入	这	入口	,	和	然后	进入	这	房间	.

收到邀请后，他跳进门厅，然后进了房间。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [flai] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**table**	**was**	**set**	**for**	**the**	**family**	**,**	**and**	**he**	**made**	**bold**	**to**	**fly**	**upon**	**it**	**,**
这	桌子	曾是	放	为了	这	家庭	,	和	他	制成	大胆的	到	飞	之上	它	,

餐桌已为家人摆好，他却大胆地飞了上去。

[ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	**walk**	**round**	**among**	**the**	**dishes**	**.**
和	走	圆形的	之中	这	菜肴	.

然后绕着菜肴走一圈。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] [æz; əz] [hiː; hi] [hɑːpt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**looked**	**so**	**funny**	**as**	**he**	**hopped**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	看起来	所以	有趣的	作为	他	跳跃	一个	步	或者	二	,	和	然后	,

他蹦蹦跳跳地走了一两步，看起来滑稽极了，然后，

['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːrtʃli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dəunt]

standing	**on**	**one**	**leg**	**,**	**turned**	**his**	**head**	**archly**	**,**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**I**	**don't**
常设	在	一	腿	,	转向	他的	头	傲慢的	,	作为	如果	到	说	,	"	我	希望	我	不

[ɪn'truːd] ,

intrude	**,**
侵入	,

他单腿站立，歪着头，仿佛在说："希望我没有打扰到你们。"

" [ðæt] ['æni] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**that**	**Annie**	**laughed**	**till**	**she**	**cried**	**.**
"	那	安妮	笑了	直到	她	哭	.

安妮笑得眼泪都出来了。

" [oʊ] , [wer] [ɪz] [fred] ?

"	**O**	**,**	**where**	**is**	**Fred**	**?**
"	哦	,	在哪里	是	弗雷德	?

"哦，弗雷德在哪儿？"

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [fred] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	**do**	**wish**	**Fred**	**were**	**here**	**to**	**see**	**the**
我	做	希望	弗雷德	是	这里	到	看	这

我真希望弗雷德能在这里看到这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

['rɑːbɪn] !

robin	**!**
罗宾	!

罗宾！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt]

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**as**	**her**	**mother**	**entered**	**with**	**a**	**dish**	**of**	**smoking**	**hot**
"	她	惊呼	,	作为	她	母亲	进入	和	一个	盘子	的	吸烟	热的

[pə'tetoz] .

potatoes	**.**
土豆	.

"她惊呼道，这时她的母亲端着一盘热气腾腾的土豆走了进来。"

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmz] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ræðər] [tuː] [boʊld] ;
" Tut , tut , tut , " cried Mrs . Symmes , " you are getting rather too bold ;
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 , " 哭 太太 . 西姆斯 , " 你 是 获得 相当 也 大胆的 ;

"啧啧啧，"赛姆斯太太叫道，"你胆子也太大了；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [skeɪr] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [ə'weɪ] .
" and she shook her apron to scare the robin away .
" 和 她 摇晃 她 围裙 到 吓 这 罗宾 离开 .

她抖了抖围裙，想把知更鸟吓走。

" [noʊ] , [noʊ] , ['bɜːrdi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm]
" No , no , birdie , you must be content with eating the crumbs from
" 不 , 不 , 小鸟球 , 你 必须 是 内容 和 吃 这 面包屑 从
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

"不，不，小鸟，你只能满足于吃地上的面包屑了。"

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
" In the mean time , Mr . and Mrs . Robin were talking to Jack in a very
" 在 这 意思是 时间 , 先生 . 和 太太 . 罗宾 是 说 到 杰克 在 一个 非常
[ɪk'saɪtɪd] [toʊn] ,
excited tone ,
兴奋的 语气 ,

与此同时，罗宾夫妇正用非常激动的语气和杰克交谈着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns]
trying to convince
尝试 到 说服

试图说服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
him of the impropriety of his conduct .
他 的 这 不当行为 的 他的 执行 .

他被指控行为不当。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] , [æz; əz] ['ketɪ] [hɑːpt] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" No , " said Mrs . Robin , as Katy hopped closer to her brother ,
" 不 , " 说 太太 . 罗宾 , 作为 凯蒂 跳跃 更近 到 她 兄弟 ,

"不，"罗宾太太说着，凯蒂蹦蹦跳跳地靠近了她哥哥。

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['perənts] ; — " [noʊ] ,
and cast a pleading glance at her parents ; — " No ,
和 投掷 一个 恳求 瞥一眼 在 她 父母 ; — " 不 ,

她用恳求的眼神看着父母；——"不，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] ,
I do not accuse you of intending to do wrong ,
我 做 不是 控 你 的 意图 到 做 错误的 ,

我并没有指责你有意做错事，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɑːp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔːr] [teɪk] ['libətiz] [ʌv; əv]
but you have never seen your father hop on a table , or take liberties of
但 你 有 绝不 已见 你的 父亲 跳 在 一个 桌子 , 或者 拿 自由 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

但你从未见过你父亲跳上桌子，或者做出类似的举动。

" [dʒæk][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz] ['æni] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
" Jack did not try to excuse himself , and as Annie called them to the
" 杰克 做过 不是 尝试 到 原谅 他自己 , 和 作为 安妮 称为 他们 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

杰克没有试图找借口，安妮叫他们到门口时，

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and fed them from
和 美联储 他们 从

并用.....喂养它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði]['perənts] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] .
her hand , the parents hoped she was not much offended .
她 手 , 这 父母 希望 她 曾是 不是 很多 被冒犯了 .

父母握住她的手，希望她没有太生气。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] [rɪ'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dɪk] [wʌz; wəz]
Mr . Robin noticed that when Jack was reproved by his mother , Dick was
先生 . 罗宾 注意到 那 什么时候 杰克 曾是 责备 经过 他的 母亲 , 迪克 曾是
['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
very much pleased ,
非常 很多 高兴 ,

罗宾先生注意到，当杰克被母亲责备时，迪克非常高兴。

[waɪl] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['ketɪ] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [dɪ'strest] .
while Molly and Katy appeared greatly distressed .
尽管 莫莉 和 凯蒂 出现 非常 苦恼 .

而莫莉和凯蒂则显得非常沮丧。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,
" O , " said he to himself ,
" 哦 , " 说 他 到 他自己 ,

“哦，”他自言自语道。

" [waɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðɪs] [ʌn'ruːli] [bɜːrd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] !
" why will not this unruly bird imitate the lovely example of his sisters !
" 为什么 将要 不是 这 不羁 鸟 模拟 这 迷人的 例子 的 他的 姐妹 !

“为什么这只桀骜不驯的小鸟不肯效仿它姐妹们的美好榜样呢！”

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [baʊ]
" When they returned to the tree , and were sitting on their favorite bough
" 什么时候 他们 返回 到 这 树 , 和 是 坐着 在 他们的 最喜欢的 买
[nɪr] [ðə; ði][nest] ,
near the nest ,
靠近 这 巢 ,

“当它们回到树上，坐在靠近巢穴的最喜欢的树枝上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dɪk] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn]
Dick exclaimed , " I was glad , for once , to see that some one was in
迪克 惊呼 , " 我 曾是 高兴的 , 为了 一次 , 到 看 那 一些 一 曾是 在
[fɔ:lt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
fault beside myself .
过错 旁 我 .

迪克惊呼道："我很高兴，这一次，除了我之外，还有其他人犯了错。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][prə'praɪəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
If I had been guilty of such a breach of propriety , I should have been
如果 我 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 违反 的 礼 , 我 应该 有 到过
[sɪ'vɪrli] [tʃæs'taɪzd] ,
severely chastised ,
严重 受责罚 ,

如果我真的犯了这种失礼之举，我理应受到严厉的惩罚。

[ɪf] [nɑ:t][,disin'heritid] ; [bʌt; bət][bæd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ,
if not disinherited ; but bad as you have always thought me ,
如果 不是 剥夺继承权 ; 但 坏的 作为 你 有 总是 想法 我 ,

即使没有被剥夺继承权；但即便你一直认为我很糟糕，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
I have never been guilty of any thing like that . "
我 有 绝不 到过 有罪的 的 任何 事物 喜欢 那 . "

我从未做过那样的事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k][soʊ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪn] ,
" I am sorry to hear you talk so , my son , " said Mrs . Robin ,
" 我 是 对不起 到 听到 你 讲话 所以 , 我的 儿子 , " 说 太太 . 罗宾 ,

"听到你这样说话，我很难过，孩子，"罗宾太太说。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [glæns] .
eyeing him with a sad glance .
觊觎 他 和 一个 伤心 瞥一眼 .

她用悲伤的目光注视着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [dʒæk][wʌz; wəz]['ræðər] [tu:] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [tʊk] [ˌʌn'du:] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jack was rather too familiar , and perhaps took undue advantage of the
" 杰克 曾是 相当 也 熟悉的 , 和 也许 采取 过度 优势 的 这
['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ;
kindness of our friends ;
仁慈 的 我们的 朋友们 ;

"杰克有点太亲昵了，或许还滥用了我们朋友的好意；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋ] , [noʊ] ['selfɪʃnəs] , [noʊ][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['ʌðər] - [wɪʃɪz]
There was no unfriendly feeling , no selfishness , no disregard of others ' wishes
那里 曾是 不 不友好 感觉 , 不 自私 , 不 漠视 的 其他的 - 愿望
[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;
in his conduct ;
在 他的 执行 ;

他的行为举止中没有丝毫不友好、自私或漠视他人意愿之意；

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][də'rekt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] - [kə'mændz] ,
neither **was** **there** **direct** **disobedience** **to** **his** **parents** **'** **commands** **,**
两者都不 曾是 那里 直接的 不服从 到 他的 父母 - 命令 ,

他既没有直接违抗父母的命令，也没有

[sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [peɪnd] [ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .
such **as** **has** **often** **pained** **us** **in** **your** **case** **.**
这样的 作为 有 经常 痛苦 我们 在 你的 案件 .

例如，您的情况常常令我们感到痛心。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ðə; ði]['moʊtɪv] , [maɪ][sʌn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kən'dem] . "
We **must** **judge** **the** **motive** **,** **my** **son** **,** **before** **we** **condemn** **.** **"**
我们 必须 法官 这 动机 , 我的 儿子 , 前 我们 谴责 . "

孩子，我们必须先判断其动机，才能下结论。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][soʊ] ,
" **I** **knew** **it** **would** **be** **just** **so** **,**
" 我 知道 它 会 是 只是 所以 ,

"我知道会是这样，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **18** **]**
" [页 -]

[第18页]

['ænsər] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] .
answered **Dick** **,** **in** **a** **sulky** **tone** **.**
回答 迪克 , 在 一个 闷闷不乐的 语气 .

迪克闷闷不乐地回答道。

" ['evri] [θɪŋ] [ðæt][dʒæk] [dʌz] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [rɔːŋ] ;
" **Every** **thing** **that** **Jack** **does** **is** **right** **,** **and** **every** **thing** **I** **do** **is** **wrong** **;**
" 每一个 事物 那 杰克 做 是 正确的 , 和 每一个 事物 我 做 是 错误的 ;

"杰克做的每件事都是对的，我做的每件事都是错的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .
and **that** **is** **a** **specimen** **of** **the** **justice** **of** **this** **family** **.**
和 那 是 一个 标本 的 这 正义 的 这 家庭 .

这就是这个家庭公正的体现。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] - [nest] .
THE **SPARROWS** **'** **NEST** **.**
这 麻雀 - 巢 .

麻雀巢。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn][wɜːr; wər] ['diːpli] [peɪnd] [baɪ] ['dɪks] [bæd][kən'dʌkt] .
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Robin** **were** **deeply** **pained** **by** **Dick's** **bad** **conduct** **.**
先生 . 和 太太 . 罗宾 是 深 痛苦 经过 迪克的 坏的 执行 .

迪克的恶劣行为令罗宾夫妇深感痛心。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [rɪ'pruːf] ,
They **concluded** **,** **however** **,** **it** **was** **best** **to** **refrain** **from** **further** **reproof** **,**
他们 结束 , 然而 , 它 曾是 最好的 到 避免 从 更远 责备 ,

但他们最终认为，最好不要再进行进一步的责备。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] .

as	it	only	seemed	to	make	him	worse	.
作为	它	仅有的	似乎	到	制作	他	更糟	.

因为这似乎只会让他的情况变得更糟。

['æftər][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][rɪ'mɑ:rk][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [hi:; hi] [flu:] [ə'weɪ] ,

After	the	disrespectful	remark	at	the	close	of	the	last	chapter	,	he	flew	away	,
后	这	不尊重	评论	在	这	关闭	的	这	最后的	章	,	他	飞翔	离开	,

在上一章结尾说出那句不敬的话之后，他飞走了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

and	did	not	return	until	night	.
和	做过	不是	返回	直到	夜晚	.

直到晚上才返回。

['ketɪ] [ðen] ['bɛgd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

Katy	then	begged	her	father
凯蒂	然后	乞求	她	父亲

凯蒂随后恳求她的父亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [kə'neri] [lɪvd] ; [ænd; ənd] ,

and	mother	to	accompany	her	to	the	village	where	Canary	lived	;	and	,
和	母亲	到	陪伴	她	到	这	村庄	在哪里	金丝雀	居住地	;	和	,

['æftər][ə; eɪ] ['redi] [kən'sent] ,

after	a	ready	consent	,
后	一个	准备好	同意	,

并由母亲陪同她前往卡纳里居住的村庄；在得到对方的欣然同意后，

[ðeɪ] [ɔ:l] [stretʃt] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

they	all	stretched	their	wings	and	flew	away	over	the	tops	of	houses	and
他们	全部	拉伸	他们的	翅膀	和	飞翔	离开	超过	这	最高额	的	房屋	和

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

它们都伸展开翅膀，飞过房屋和树木的顶端，飞走了。

[nɑ:t][wʌns] [ə'laɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['prɪti] [bɜ:rd] [bɪ'lɔ:ŋd] .

not	once	alighting	until	they	reached	the	dwelling	where	the	pretty	bird	belonged	.
不是	一次	下车	直到	他们	达到	这	住宅	在哪里	这	漂亮的	鸟	属于	.

他们一刻也没有下飞机，直到到达那只漂亮鸟儿的住处。

[kə'neri] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] .

Canary	received	them	very	cordially	.
金丝雀	已收到	他们	非常	诚挚地	.

卡纳里热情接待了他们。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑ:bɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑ:mɪsɪŋ]

She	assured	Mr	.	and	Mrs	.	Robin	of	her	interest	in	their	promising
她	保证	先生	.	和	太太	.	罗宾	的	她	兴趣	在	他们的	有前途

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她向罗宾夫妇保证，她非常关心他们有前途的孩子们。

" [ɪn]

"	In
"	在

“在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðer; ðər][sə'saɪəti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get][maɪ] [oʊn] ['traɪəlz] .
their society , " she added , " I sometimes forget my own trials .
他们的 社会 , " 她 额外 , " 我 有时 忘记 我的 自己的 试验 .

“在他们的社会里,”她补充道，“我有时会忘记我自己的苦难。”

[jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [riəd] [fɔːr] [jʌŋ] [bruːdz] .
Young as you may think me , I have reared four young broods .
年轻的 作为 你 可能 思考 我 , 我 有 饲养 四 年轻的 幼崽 .

你可能觉得我年轻，但我已经养育了四窝孩子。

[naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][sæd][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][maɪ] ['trʌblz] .
Now — but I will not make you sad by relating my troubles .
现在 — 但 我 将要 不是 制作 你 伤心 经过 相关 我的 麻烦 .

但我不会讲述我的烦恼，以免让你难过。

[aɪ] [siː] [maɪ][kaɪnd] ['mɪstrəs] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .
I see my kind mistress has provided water for me to take a bath .
我 看 我的 种类 情妇 有 假如 水 为了 我 到 拿 一个 洗澡 .

我看到仁慈的女主人已经为我准备了洗澡水。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][duː][soʊ] [naʊ] .
Perhaps it will amuse you if I do so now .
也许 它 将要 娱乐 你 如果 我 做 所以 现在 .

如果我现在这样做，或许你会觉得有趣。

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" Mrs . Robin assured her that the sight would delight them all .
" 太太 . 罗宾 保证 她 那 这 视线 会 喜 他们 全部 .

罗宾太太向她保证，这一幕一定会让她们所有人都感到高兴。

[kə'neri] [ðen] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði]
Canary then sprang off the
金丝雀 然后 弹簧 离开 这

然后金丝雀跳了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , [splæʃt] [hɜːr'self] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]
highest perch into the saucer of fresh water , splashed herself thoroughly with
最高 栖息 进入 这 碟子 的 新鲜的 水 , 溅起 她自己 彻底 和
[hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
her wings ,
她 翅膀 ,

她飞到最高的栖木上，跳进盛满淡水的碟子里，用翅膀把自己彻底泼了出去。

[ðen] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
then jumped into the ring , and shook herself from head to foot .
然后 跳了起来 进入 这 戒指 , 和 摇晃 她自己 从 头 到 脚 .

然后跳进擂台，从头到脚抖了抖身子。

" [aɪ] [fiːl] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] [nuː] ['ɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] .
" I feel greatly refreshed , " said she , after new oiling her feathers .
" 我 感觉 非常 焕然一新 , " 说 她 , 后 新的 注油 她 羽毛 .

“我感觉神清气爽,”她一边说着，一边重新给羽毛抹油。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['ketɪ] , [ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] [tu:; tə][ðə; ði]

At	the	request	of	Katy	,	she	then	exhibited	her	accomplishments	to	the
在	这	要求	的	凯蒂	,	她	然后	展出	她	成就	到	这

['wʌndərɪŋ] ['perənts] ,

wondering	parents	,
好奇	父母	,

应凯蒂的要求，她向好奇的父母展示了自己的成果。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sɔ:ŋ] , [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][best] [wɪʃɪz] ,

and	having	ended	by	a	thrilling	song	,	they	gave	her	their	best	wishes	,
和	拥有	结束	经过	一个	惊险	歌曲	,	他们	给予	她	他们的	最好的	愿望	,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] .

and	took	their	leave	.
和	采取	他们的	离开	.

最后，他们以一首激动人心的歌曲结束了演出，并向她表达了最美好的祝愿，然后告别了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['mɪstər] . ['sɪmz] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['grænpɑ:] , [ænd; ənd] ['æni] [sæt] [daʊn] [tu:; tə]

In	the	mean	time	,	Mr	.	Symmes	,	his	wife	,	grandpa	,	and	Annie	sat	down	to
在	这	意思是	时间	,	先生	.	西姆斯	,	他的	妻子	,	爷爷	,	和	安妮	卫星	向下	到

[ðer; ðər] ['brekfəst] ,

their	breakfast	,
他们的	早餐	,

与此同时，赛姆斯先生、他的妻子、爷爷和安妮坐下来享用早餐。

[ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [fred] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] , [dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] .

though	wondering	that	Fred	,	who	had	been	sent	of	an	errand	,	did	not	return	.
尽管	好奇	那	弗雷德	,	WHO	有	到过	发送	的	一个	差事	,	做过	不是	返回	.

不过，他很纳闷，奉命办事的弗雷德怎么没有回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [mi:l] , [wen] ['æni] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

They	had	nearly	finished	their	meal	,	when	Annie	saw	him	running	toward	the
他们	有	几乎	完成的	他们的	一顿饭	,	什么时候	安妮	锯	他	跑步	朝向	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们快吃完饭的时候，安妮看到他朝房子跑去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

his	face	all	in	a	blaze	of	excitement	.
他的	脸	全部	在	一个	火焰	的	激动	.

他脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['bɝ:dz][nest] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,

He	held	in	his	hand	a	bird's	nest	;	and	,	as	he	entered	,
他	握住	在	他的	手	一个	鸟类	巢	;	和	,	作为	他	进入	,

他手里拿着一个鸟巢；然后，他走了进来，

[tʊk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['spæroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

took	a	wounded	sparrow	from	his	bosom	.
采取	一个	受伤	麻雀	从	他的	怀	.

他从怀里取出了一只受伤的麻雀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][frʌm; frəm]
" **Father** , " **he** **exclaimed** , " **isn't** **it** **real** **wicked** **to** **steal** **little** **birds** **from**
" 父亲 , " 他 惊呼 , " 不是 它 真实的 邪恶 到 偷 小的 鸟类 从
[ðer; ðər][nest] ? "
their **nest** **?** **"**
他们的 巢 ? "

"父亲,"他喊道,"把小鸟从巢里偷走,难道不是太坏了吗?"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][sʌn] . "
" **Certainly** , **my** **son** . **"**
" 当然 , 我的 儿子 . "

"当然,我的儿子。"

" [wel] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['mɑːrlənd][ænd; ənd]['edwərd] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]
" **Well** , **Joseph** **Marland** **and** **Edward** **Long** **have** **been** **doing** **it** **all** **the**
" 出色地 , 约瑟夫 马兰德 和 爱德华 长的 有 到过 正在做 它 全部 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

"嗯,约瑟夫·马兰德和爱德华·朗整个上午都在做这件事。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['wɪkɪd] [æt; ət][ɔːl] .
and **they** **say** **it** **isn't** **wicked** **at** **all** **.**
和 他们 说 它 不是 邪恶 在 全部 .

他们说这根本不邪恶。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] - [krɔːs] [lɑːts] [θruː] ['diːkən] ['maɪɝzɪz] ['pæstʃər] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]
As **I** **was** **coming** **'** **cross** **lots** **through** **Deacon** **Myers's** **pasture** **,** **I** **heard** **some**
作为 我 曾是 未来 - 叉 很多 通过 执事 迈尔斯的 牧场 , 我 听到 一些
[bɔɪz] ['læfɪŋ] ['veri] [laʊd] ;
boys **laughing** **very** **loud** **;**
男孩们 笑 非常 大声 ;

当我穿过迪肯·迈尔斯的牧场时,我听到一些男孩大声大笑;

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz] .
and **I** **ran** **to** **see** **what** **the** **fun** **was** **.**
和 我 跑 到 看 什么 这 乐趣 曾是 .

于是我跑过去看看有什么好玩的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ]
They **had** **taken** **all** **the** **young**
他们 有 已采取 全部 这 年轻的

他们带走了所有年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][nest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['perənts][wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tʃɜːrp]
birds **from** **the** **nest** **,** **and** **the** **poor** **parents** **were** **flying** **around** **chirping**
鸟类 从 这 巢 , 和 这 贫穷的 父母 是 飞行 大约 啁啾声
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['dredf(ə)l] [dɪ'stres] .
and **crying** **in** **dreadful** **distress** **.**
和 哭泣 在 可怕 痛苦 .

鸟儿从巢中飞出,可怜的鸟爸鸟妈在周围飞来飞去,发出凄厉的鸣叫,痛苦不堪。

" - [dəunt] [ti:z] [ðə; ði][bɜ:rdz][soʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ]
" ' Don't tease the birds so , ' said I ; ' put the little things back and come away
" - 不 逗 这 鸟类 所以 , - 说 我 ; - 放 这 小的 事物 后退 和 来 离开
. -
: '
. -

"'别这样戏弄鸟儿,'我说,'把小东西放回去,然后走开。'"

" - [noʊ] , [ɪn'di:d] ! - ['ʃaʊtɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; - ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:v] [hæd; həd] , [wi:; wi]
" ' No , indeed ! ' shouted Joseph ; ' after all the trouble we've had , we
" - 不 , 的确 ! - 喊叫 约瑟夫 ; - 后 全部 这 麻烦 我们已经 有 , 我们
[dəunt] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['i:zi] . -
don't give up so easy . '
不 给 向上 所以 简单的 . -

"不，绝对不行！"约瑟喊道，"我们经历了这么多磨难，不会轻易放弃的。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] , ['grænpɑ:] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] [jʌŋ] ['spæroʊz; 'sperоʊz][fɔ:r; fər] ['eni]
And only think , grandpa , they didn't want the young sparrows for any
和 仅有的 思考 , 爷爷 , 他们 没有 想 这 年轻的 麻雀 为了 任何
[θɪŋ] , — ['oʊnli] [ðeɪ]
thing , — only they
事物 , — 仅有的 他们

爷爷，你想想，他们根本不想要那些小麻雀——他们只是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[laɪkt] [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld][bɜ:rdz][hɑ:p] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
liked the sport of seeing the old birds hop round and round .
喜欢 这 运动 的 看到 这 老的 鸟类 跳 圆形的 和 圆形的 .

喜欢看老鸟们围着圈蹦来蹦去。

" [aɪ][gɑ:t]['ri:əl]['æŋgri][æt; ət][læst] ,
" I got real angry at last ,
" 我 得到 真实的 生气的 在 最后的 ,

"我最后真的生气了，"

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] , ['kru:əl] [bɔɪz] .
and said I wouldn't have any thing to do with such wicked , cruel boys .
和 说 我 不会 有 任何 事物 到 做 和 这样的 邪恶 , 残忍的 男孩们 .

并说我绝不会和这些邪恶残忍的男孩有任何瓜葛。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['di:kən] ['maɪərz]['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
I started to run away , when they saw Deacon Myers driving his cow to the
我 开始 到 跑步 离开 , 什么时候 他们 锯 执事 迈尔斯 驾驶 他的 奶牛 到 这
['pæstʃər] ,
pasture ,
牧场 ,

当他们看到迪肯·迈尔斯赶着他的牛去牧场时，我便开始逃跑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sni:kt] [ɔ:f] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwɪkɪst] .
and they sneaked off about the quickest .
和 他们 偷偷摸摸 离开 关于 这 最快 .

他们以最快的速度溜走了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][nest][ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]
After they had gone , I picked up the nest and this poor bird from the
后 他们 有 已消失 , 我 挑选 向上 这 巢 和 这 贫穷的 鸟 从 这
[graʊnd] . "
ground . "
地面 . "

他们走后，我从地上捡起了鸟巢和这只可怜的小鸟。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['mɪstər] .
" Let me see it , " said Mr .
" 让 我 看 它 , " 说 先生 .

“让我看看，”先生说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['sɪmz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] .
Symmes , holding out his hand ; " and you sit down and eat your breakfast .
西姆斯 , 保持 出去 他的 手 ; " 和 你 坐 向下 和 吃 你的 早餐 .

赛姆斯伸出手说：“然后你就坐下来吃早餐吧。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪˈmiːdiətli] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" He left the room immediately , carrying the sparrow with him .
" 他 左边 这 房间 立即地 , 携带 这 麻雀 和 他 .

他立刻离开了房间，带着那只麻雀。

['prez(ə)ntli] ['æni] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]
Presently Annie came back with tears in her eyes , saying her father had
目前 安妮 来了 后退 和 眼泪 在 她 眼睛 , 说 她 父亲 有
[kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
killed it ,
被杀 它 ,

这时，安妮含着泪回来了，说她父亲把它杀了。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] .
to put it out of pain .
到 放 它 出去 的 疼痛 .

为了让它摆脱痛苦。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [lɪv; laɪv] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [fred] .
" I was afraid it couldn't live , " rejoined Fred .
" 我 曾是 害怕的 它 不能 居住 , " 重新加入 弗雷德 .

“我担心它活不下去，”弗雷德接着说。

" ['ʌgli] [bɔɪz] !
" Ugly boys !
" 丑陋的 男孩们 !

丑陋的男孩!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rəubinz] - [nest] .
I am glad they don't know of our robins ' nest .
我 是 高兴的 他们 不 知道 的 我们的 知更鸟 - 巢 .

我很高兴他们不知道我们知更鸟的巢穴。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [sʌtʃ] ['kruːəlti] ['ɔːlweɪz] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] , " [riˈmɑːkt] ['grænpɑː] .
" Such cruelty always meets with its punishment , " remarked grandpa .
" 这样的 残酷 总是 满足 和 它是 惩罚 , " 评论 爷爷 .

"这种残忍的行为终将受到惩罚，"爷爷说道。

" [aɪ][maɪˈself] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][rɑːb][bɜːrdz] - [nests] .
" I myself knew a man who , when a boy , delighted to rob birds ' nests .
" 我 我 知道 一个 男人 WHO , 什么时候 一个 男生 , 高兴极了 到 抢 鸟类 - 巢穴 .

"我认识一个人，他小时候就喜欢偷鸟巢。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [egz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Sometimes he stole the eggs , and sometimes he waited until they were
有时 他 偷窃 这 鸡蛋 , 和 有时 他 等待 直到 他们 是
[hætʃt] ,
hatched ,
孵化 ,

他有时偷鸡蛋，有时则等到鸡蛋孵化。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [fʌn] .
that he might have the greater fun .
那 他 可能 有 这 更大的 乐趣 .

或许他能从中获得更大的乐趣。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] , ['helpləs] , [ˌʌnə'fendɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dʌg] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Then he took the poor , helpless , unoffending things , and dug out their eyes ,
然后 他 采取 这 贫穷的 , 无助 , 无害的 事物 , 和 挖 出去 他们的 眼睛 ,

然后他抓起那些可怜的、无助的、无辜的动物，挖出了它们的眼睛。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɔːkwərdli] [ðeɪ] [wʊd] [hɑːp] [əˈraʊnd] .
to see how awkwardly they would hop around .
到 看 如何 尴尬地 他们 会 跳 大约 .

看看他们会多么笨拙地跳来跳去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" ['ʃɑːkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sɪmz] .
" Shocking ! " exclaimed Mrs . Symmes .
" 令人震惊 ! " 惊呼 太太 . 西姆斯 .

"太令人震惊了！"西姆斯夫人惊呼道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [fred] .
" He ought to have been hung ! " shouted Fred .
" 他 应该 到 有 到过 悬挂 ! " 喊叫 弗雷德 .

"他应该被绞死！"弗雷德喊道。

['æni] [prest] [bəuθ][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] .
Annie pressed both hands over her eyes , and turned very pale .
安妮 按下 两个都 双手 超过 她 眼睛 , 和 转向 非常 苍白 .

安妮双手捂住双眼，脸色变得非常苍白。

" [wel] , " [riˈzjuːmd] ['grænpɑː] , " [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]
" Well , " resumed grandpa , " he grew to be a man , was married and
" 出色地 , " 恢复 爷爷 , " 他 生长 到 是 一个 男人 , 曾是 已婚 和
['setld] [ɪn][laɪf] ;
settled in life ;
定居 在 生活 ;

"嗯，"爷爷继续说道，"他长大成人，结了婚，生活安定了；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['gɑːdz] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

and	now	came	God's	time	to	punish	him	.
和	现在	来了	神的	时间	到	惩治	他	.

现在，上帝惩罚他的时候到了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nʌmbərd] [faɪv] .

He	had	one	child	after	another	until	they	numbered	five	.
他	有	一	孩子	后	其他	直到	他们	编号	五	.

他一个接一个地生孩子，直到有五个孩子。

[θriː]

Three
三

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] [wʌn] [sʌn] , [wɜːr; wər] [bɔːrn] [stoʊn] [blaɪnd] .

of	them	,	two	daughters	and	one	son	,	were	born	stone	blind	.
的	他们	,	二	女儿们	和	一	儿子	,	是	出生	石头	瞎的	.

他们三人中，两女一子，生来双目失明。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ;

"	He	was	a	man	coarse	and	rough	in	his	feelings	,	as	a	cruel	man	will	always	be	;
"	他	曾是	一个	男人	粗	和	粗糙的	在	他的	情怀	,	作为	一个	残忍的	男人	将要	总是	是	;

“他是一个粗鲁、冷酷的人，就像一个残忍的人总是那样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	this	affliction	cut	him	to	the	heart	,
但	这	痛苦	切	他	到	这	心	,

但这种痛苦深深刺痛了他的心。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [tʃaɪld] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	when	it	was	announced	to	him	that	the	third	child	would	never	open	its	eyes	to	the	light	of	the	sun	,
和	什么时候	它	曾是	宣布	到	他	那	这	第三	孩子	会	绝不	打开	它是	眼睛	到	这	光	的	这	太阳	,

当他得知第三个孩子将永远无法睁开双眼见到阳光时，

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , - [oʊ] [gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

he	threw	up	his	arms	and	cried	aloud	,	'	O	God	,	have	mercy	on	me	,
他	扔	向上	他的	武器	和	哭	大声	,	-	哦	上帝	,	有	怜悯	在	我	,

他举起双臂，大声哭喊道：“上帝啊，怜悯我吧！”

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrdz] ! -

though	I	had	none	on	the	poor	birds	!	'
尽管	我	有	没有任何	在	这	贫穷的	鸟类	!	-

虽然我对那些可怜的鸟儿们一无所知！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['kru:əlti] ,
" Never before had he made the slightest allusion to his former cruelty ,
" 绝不 前 有 他 制成 这 丝毫 典故 到 他的 以前的 残酷 ,
[ɪk'sept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
except to his wife ,
除了 到 他的 妻子 ,

除了对妻子之外，他从未向任何人提及过自己过去的残忍行径。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
though it seemed by this expression , that he had always regarded it as
尽管 它 似乎 经过 这 表达 , 那 他 有 总是 认为 它 作为
[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] . "
a judgment . "
一个 判断 . "

虽然从他的这番话来看，他似乎一直都把这看作是一种评判。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [si:] ,
" If ever I see ,
" 如果 曾经 我 看 ,

“如果我能见到……”

[ɑ:n] [bʊʃ] [ɔ:r] [tri:] ,
On bush or tree ,
在 衬套 或者 树 ,

在灌木丛或树上，

[jʌŋ] [bɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] [nest] ,
Young birds in their pretty nest ,
年轻的 鸟类 在 他们的 漂亮的 巢 ,

雏鸟在它们漂亮的巢穴里，

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ɪn] [pleɪ] ,
I must not , in play ,
我 必须 不是 , 在 玩 ,

在游戏中，我绝不能

[sti:l] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'weɪ] ,
Steal the birds away ,
偷 这 鸟类 离开 ,

把鸟偷走，

[tu:; tə] [gri:v] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [brest] .
To grieve their mother's breast .
到 悲伤 他们的 母亲的 胸部 .

去怀念母亲的乳房。

" [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] ,
" My mother , I know ,
" 我的 母亲 , 我 知道 ,

“我母亲，我知道，

[wʊd] ['sɑ:roʊ] [soʊ]
Would sorrow so
会 悲哀 所以

如此悲伤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['stoʊlən][ə'weɪ] ;
Should I be stolen away ;
应该 我 是 被盗 离开 ;

我是否应该被掳走?

[soʊ] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz]
So I'll speak to the birds
所以 患病的 说话 到 这 鸟类

所以我要和鸟儿们说话。

[ɪn][maɪ] ['sɔftəst] [wɜːrdz] ,
In my softest words ,
在 我的 最柔软 字 ,

用我最温柔的语气来说,

[nɔːr][hɜːrt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [pleɪ] .
Nor hurt them in my play .
也不 伤害 他们 在 我的 玩 .

在我的表演中,我也没有伤害他们。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ]
" And when they can fly
" 和 什么时候 他们 能 飞

"当他们能够飞翔的时候"

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] ,
In the bright blue sky ,
在 这 明亮的 蓝色的 天空 ,

在湛蓝的天空下,

[ðeɪl] ['wɔːrbl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
They'll warble a song to me ;
他们会 颤声 一个 歌曲 到 我 ;

他们会为我唱歌;

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪm][sæd] ,
And then , if I'm sad ,
和 然后 , 如果 我是 伤心 ,

然后,如果我感到难过,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd]
It will make me glad
它 将要 制作 我 高兴的

这会让我高兴

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] .
To think they are happy and free .
到 思考 他们 是 快乐的 和 自由的 .

以为他们幸福自由。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒæk]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kɑːrt] .
JACK ROBIN'S CART .
杰克 罗宾的 大车 .

杰克·罗宾的马车。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['veri] [hɑːrd] .

A	few	days	after	this	,	it	rained	very	hard	.
一个	很少	天	后	这	,	它	下雨了	非常	难的	.

几天后，下了一场暴雨。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	children	were	of	course	confined	to	the	house	,
这	孩子们	是	的	课程	受限	到	这	房子	,

孩子们当然被限制在屋内。

[ðoʊ] ['æni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .

though	Annie	pleaded	to	go	with	her	father	to	the	barn	.
尽管	安妮	恳求	到	去	和	她	父亲	到	这	谷仓	.

尽管安妮恳求和父亲一起去谷仓。

['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

After	standing	for	some	time	gazing	from	the	window	,
后	常设	为了	一些	时间	凝视	从	这	窗户	,

在窗边站了一会儿，凝视着窗外之后，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [drɑːps] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

to	watch	the	drops	following	each	other	down	the	glass	,	she	saw	Mr	.	and
到	手表	这	滴	下列的	每个	其他	向下	这	玻璃	,	她	锯	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] ['sprɪŋɪŋ]

Mrs	.	Robin	springing
太太	.	罗宾	弹簧

她看着水滴顺着玻璃杯一滴一滴地滑落，看见罗宾夫妇跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[frʌm; frəm] [wʌn] [baʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [tʃɜːrp] [kən'tentɪdli] .

from	one	bough	to	another	,	chirping	contentedly	.
从	一	买	到	其他	,	啁啾声	心满意足地	.

鸟儿从一根树枝飞到另一根树枝，欢快地鸣叫着。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	wonder	they	can	be	so	happy	when	it	rains	,	"	she	thought	.
"	我	想知道	他们	能	是	所以	快乐的	什么时候	它	雨	,	"	她	想法	.

"我很好奇，下雨的时候他们怎么会这么高兴呢？"她想。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['peɪpər] ['dɑːlz] ,

"	I	mean	to	make	some	paper	dolls	,
"	我	意思是	到	制作	一些	纸	娃娃	,

"我打算做一些纸娃娃，

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [aɪ] [ʃænt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn] [dɔːz] .

and	then	perhaps	I	shan't	think	so	much	about	staying	in	doors	.
和	然后	也许	我	不会	思考	所以	很多	关于	入住	在	门	.

那样的话，或许我就不会那么在意待在室内这件事了。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

"	She	ran	quickly	up	stairs	,	and	brought	down	a	large	box	full	of	pasteboard	,
"	她	跑	迅速地	向上	楼梯	,	和	带来	向下	一个	大的	盒子	满的	的	纸板	,

她迅速跑上楼，搬下来一个装满纸板的大箱子。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] .

and	pieces	of	paper	of	various	colors	.
和	件	的	纸	的	各种各样的	颜色	.

还有各种颜色的纸片。

['grænpɑ:] [sæt] ['ri:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
Grandpa **sat** **reading** **by** **the**
爷爷 卫星 阅读 经过 这

爷爷坐在旁边看书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ðə; ði] [er] [dæmp] , [ænd; ənd] [fred] [held][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
kitchen **fire** **,** **as** **the** **rain** **made** **the** **air** **damp** **,** **and** **Fred** **held** **a** **book** **in** **his**
厨房 火 , 作为 这 雨 制成 这 空气 潮湿 , 和 弗雷德 握住 一个 书 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

厨房里燃着火，雨水使空气潮湿，弗雷德手里拿着一本书。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] , [haʊ'evər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'raʊnd][ðə; ði]
He **was** **not** **reading** **,** **however** **;** **his** **eyes** **were** **wandering** **listlessly** **around** **the**
他 曾是 不是 阅读 , 然而 ; 他的 眼睛 是 漫游 百无聊赖地 大约 这
[ru:m] .
room **.**
房间 .

然而，他并没有看书；他的目光漫无目的地在房间里游移。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] ,
When **he** **saw** **his** **little** **sister** **,** **his** **face** **brightened** **,** **and** **he** **asked** **,**
什么时候 他 锯 他的 小的 姐姐 , 他的 脸 明亮 , 和 他 问 ,

当他看到妹妹时，脸上露出了笑容，他问道：

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][kʌt][ju:; jʊ][aʊt][sʌm; səm] [nu:] ['dɔliz] ? "
" Don't you want me to cut you out some new dollies ? "
" 不 你 想 我 到 切 你 出去 一些 新的 手推车 ? "

“你不想让我给你裁几块新的小木板吗？”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][smaɪlz] .
" Thank you , " she exclaimed , her whole countenance lighting up with smiles .
" 感谢 你 , " 她 惊呼 , 她 所有的 面容 灯光 向上 和 微笑 .

“谢谢！”她惊呼道，脸上绽放出灿烂的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði][nekst]['aʊər] [pæst] ['swɪftli] ,
The next hour passed swiftly ,
这 下一个 小时 通过了 迅速地 ,

接下来的一个小时很快就过去了。

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [kʌt] ['beɪbi:z][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
as the brother and sister cut babies and houses for them to live in
作为 这 兄弟 和 姐姐 切 婴儿 和 房屋 为了 他们 到 居住 在
,
,
,

兄妹俩砍下婴儿和房子，供他们居住。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪd] .
and carriages in which they could ride .
和 马车 在 哪个 他们 可以 骑 .

以及他们可以乘坐的马车。

[fred] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvəns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔ:rd] [kɑ:rt] ,
Fred **had** **just** **finished** **quite** **an** **ingenious** **contrivance** **,** **a** **little** **pasteboard** **cart** **,**
弗雷德 有 只是 完成的 相当 一个 巧妙 装置 , 一个 小的 纸板 大车 ,

弗雷德刚刚完成了一个非常巧妙的发明——一个纸板小推车。

[wɪð; wɪθ] [wi:lz] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts] [ɔ:l] [ɪn] ['ɔ:rdər] , [wen] [tæp] , [tæp] , [went] ['sʌmbɑ:di] [æt; ət] [ðə; ði]
with **wheels** **and** **shafts** **all** **in** **order** **,** **when** **tap** **,** **tap** **,** **went** **somebody** **at** **the**
和 车轮 和 轴 全部 在 命令 , 什么时候 轻敲 , 轻敲 , 去 某人 在 这
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

车轮和轴都运转正常，这时，有人敲门，咚咚咚。

" [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:bɪn] , " [kraɪd] ['æni] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
" **That's** **our** **robin** **,** **"** **cried** **Annie** **,** **springing** **up** **to** **go** **and** **let** **him** **in** **.**
" 那就是 我们的 罗宾 , " 哭 安妮 , 弹簧 向上 到 去 和 让 他 在 .

“那是我们的知更鸟！”安妮喊道，跳起来去把它放进屋里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[tru:] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒæk] ['rɑ:bɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [drentʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [draʊnd] [ræt] .
True **enough** **,** **it** **was** **Jack** **Robin** **,** **looking** **as** **drenched** **as** **a** **drowned** **rat** **.**
真的 足够的 , 它 曾是 杰克 罗宾 , 寻找 作为 湿透了 作为 一个 溺水 鼠 .

果不其然，那是杰克·罗宾，浑身湿透，像只落汤鸡。

" [oʊ] , [si:] [haʊ] [wet] [hi:; hi] [ɪz] !
" **O** **,** **see** **how** **wet** **he** **is** **!**
" 哦 , 看 如何 湿的 他 是 !

“哦，你看他浑身湿透了！”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
I **mean** **to** **take** **him** **to** **the** **fire** **,** **"** **said** **the** **little** **girl** **.**
我 意思是 到 拿 他 到 这 火 , " 说 这 小的 女孩 .

“我打算把他带到火堆旁，”小女孩说。

" [set] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['hi:l] [ʃeɪk] [hɪm'self] [draɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ænsər]
" **Set** **him** **on** **the** **floor** **,** **and** **he'll** **shake** **himself** **dry** **in** **a** **minute** **,** **"** **answered**
" 放 他 在 这 地面 , 和 地狱 摇 他自己 干燥 在 一个 分钟 , " 回答
['grænpɑ:] .
grandpa **.**
爷爷 .

“把他放在地板上，他一会儿就能抖干自己了。”爷爷回答道。

" [bɜ:rdz] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔɪli] ['kʌvərɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Birds** **have** **an** **oily** **covering** **,** **"** **he** **added** **,**
" 鸟类 有 一个 油腻的 覆盖 , " 他 额外 ,

“鸟类身上有一层油性物质，”他补充道。

" [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['soʊkɪŋ] [ɪn] .
" **which** **turns** **the** **water** **off** **and** **prevents** **it** **from** **soaking** **in** **.**
" 哪个 转弯 这 水 离开 和 阻止 它 从 浸泡 在 .

“这样就能关闭水源，防止水渗入。”

[lʊk] [naʊ] [æt; ət] ['rɑ:bɪn] ; [ju:; jʊ] [wʊd]
Look **now** **at** **robin** **;** **you** **would**
看 现在 在 罗宾 ; 你 会

现在看看知更鸟；你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[skers] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wet][æt; ət][ɔːl] .
scarce know he had been wet at all .
稀少 知道 他 有 到过 湿的 在 全部 .

他几乎不知道自己曾经浑身湿透。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪz][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
If it were not for this wise provision of Providence ,
如果 它 是 不是 为了 这 明智的 条款 的 普罗维登斯 ,

若非天意如此安排，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [tʃɪld] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['evri] ['ʃaʊər] .
thousands of birds would be chilled to death by every shower .
数千 的 鸟类 会 是 冷藏 到 死亡 经过 每一个 淋浴 .

每次阵雨都会冻死成千上万只鸟。

[teɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːr] [guːs] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
Take a duck or goose after he has been swimming in the water .
拿 一个 鸭子 或者 鹅 后 他 有 到过 游泳 在 这 水 .

趁鸭子或鹅刚在水里游完泳，把它抓起来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz][draɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][pɑːnd] . "
After a moment , he is as dry as if he had not been near the pond . "
后 一个 片刻 , 他 是 作为 干燥 作为 如果 他 有 不是 到过 靠近 这 池塘 . "

过了一会儿，他身上就干透了，就好像从未靠近过池塘一样。

" [oʊ]['grænpɑː] , " [ɪk'skleɪmd] ['æni] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] - [deɪ]
" O grandpa , " exclaimed Annie , " will you please to tell us a story to - day
" 哦 爷爷 , " 惊呼 安妮 , " 将要 你 请 到 告诉 我们 一个 故事 到 - 天
?
?
?

“哦，爷爷，”安妮喊道，“您今天能给我们讲个故事吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn]['æftər] ['dɪnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" I'll try and think of one after dinner , " replied the old gentleman .
" 患病的 尝试 和 思考 的 一 后 晚餐 , " 回复 这 老的 绅士 .

“晚饭后我再想想办法，”老先生回答说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I wish to finish this book this morning .
" 我 希望 到 结束 这 书 这 早晨 .

我希望今天上午能看完这本书。

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]
" When the little girl returned to her brother , she found the whole family of
" 什么时候 这 小的 女孩 返回 到 她 兄弟 , 她 成立 这 所有的 家庭 的
['rəubinz][ðer; ðər] .
robins there .
知更鸟 那里 .

“小女孩回到哥哥身边时，发现知更鸟一家都在那里。”

[fred] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd]
Fred **was** **busy** **fastening** **a** **piece** **of** **cord** **into** **the** **front** **of** **the** **pasteboard**
弗雷德 曾是 忙碌的 紧固 一个 片 的 绳索 进入 这 正面 的 这 纸板
[kɑːrt] ,
cart **,**
大车 ,

弗雷德正忙着把一根绳子系到纸板车的前面。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and **presently** **began** **to** **harness** **one** **of** **the** **birds** **into** **it** **.**
和 目前 开始 到 马具 一 的 这 鸟类 进入 它 .

于是，他开始将其中一只鸟套入其中。

" [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Talk** **to** **him** **,** **Annie** **,** **"** **he** **said** **,**
" 讲话 到 他 , 安妮 , " 他 说 ,

“跟他谈谈，安妮，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [ænd; ənd][hoʊld][sʌm; səm] [krʌmz] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
" **and** **hold** **some** **crumbs** **before** **him** **to** **keep** **him** **still** **.**
" 和 抓住 一些 面包屑 前 他 到 保持 他 仍然 .

“在他面前放些面包屑，让他安静下来。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [els] .
" **But** **she** **laughed** **so** **heartily** **,** **she** **could** **not** **do** **much** **else** **.**
" 但 她 笑了 所以 衷心地 , 她 可以 不是 做 很多 别的 .

但她笑得太开怀了，也做不了别的事了。

[fred] [ˌpəːsi'viəd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['draɪvɪŋ][dʒæk]['rɑːbɪn]
Fred **persevered** **,** **however** **,** **and** **after** **a** **while** **succeeded** **in** **driving** **Jack** **Robin**
弗雷德 坚持不懈 , 然而 , 和 后 一个 尽管 成功了 在 驾驶 杰克 罗宾
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
around **the** **room** **,**
大约 这 房间 ,

然而，弗雷德坚持不懈，过了一会儿，他成功地把杰克·罗宾赶着绕着房间转了一圈。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
to **the** **great** **astonishment** **of** **his** **parents** **,** **brother** **and** **sisters** **.**
到 这 伟大的 惊讶 的 他的 父母 , 兄弟 和 姐妹 .

令他的父母、兄弟姐妹大为惊讶。

[ðeɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
They **perched** **on** **the** **backs** **of** **the** **chairs** **to** **be** **out** **of** **the** **way** **,**
他们 栖息 在 这 背部 的 这 椅子 到 是 出去 的 这 方式 ,

为了不碍事，它们都栖息在椅背上。

[tɪpt] [ðer; ðər] ['hedz] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .
tipped **their** **heads** **this** **side** **and** **that** **,** **chirping** **and** **chattering** **incessantly** **.**
倾斜 他们的 头部 这 边 和 那 , 啁啾声 和 喋喋不休 不已 .

它们歪着头，不停地叽叽喳喳、叽叽喳喳地叫个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət][æt; ət][læst][dʒæk] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['eksərsaɪz] ,

But	at	last	Jack	grew	tired	of	this	unusual	exercise	,
但	在	最后的	杰克	生长	疲劳的	的	这	异常	锻炼	,

但最终，杰克也厌倦了这种不同寻常的锻炼。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [fred] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ['luːsli] , [hiː; hi]

and	taking	an	opportunity	when	Fred	was	holding	the	string	loosely	,	he
和	采取	一个	机会	什么时候	弗雷德	曾是	保持	这	细绳	松散地	,	他

[fluː] [ə'weɪ] ,

flew	away	,
飞翔	离开	,

趁着弗雷德松开绳子的时候，他飞走了。

['wægən][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði][gɪlt]['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs]

wagon	and	all	,	to	the	gilt	eagle	which	adorned	the	top	of	the	looking	glass
车皮	和	全部	,	到	这	镀金	鹰	哪个	装饰	这	顶部	的	这	寻找	玻璃

.

:

.

连同马车，还有装饰在镜子顶部的镀金雄鹰。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [druː] [ðer; ðər]['perənts][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]

The	perfect	shout	of	delight	drew	their	parents	and	grandfather	to	the	room
这	完美的	喊	的	喜	画	他们的	父母	和	祖父	到	这	房间

,

,

,

一声悦耳的欢呼声吸引了他们的父母和祖父来到房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['mæstər]['rɑːbɪn] , [ə'pærəntli] [noʊ] [weɪz] [ɪnkə'məudid] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

and	there	stood	Master	Robin	,	apparently	no	ways	incommoded	by	this	unusual
和	那里	站立	掌握	罗宾	,	显然	不	方式	不便	经过	这	异常

[ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

appendage	to	his	tail	,
附属物	到	他的	尾巴	,

只见罗宾大师站在那里，似乎丝毫没有因为尾巴上这个不寻常的附属物而感到不便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meri] [gruːp] .

looking	down	as	innocently	as	possible	upon	the	merry	group	.
寻找	向下	作为	天真地	作为	可能的	之上	这	欢乐	团体	.

他居高临下地俯视着这群快乐的人们，一副天真无邪的样子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][jʊr; jər]['grænpɑː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌns] [tʊk]

"	You	must	get	your	grandpa	to	tell	you	about	an	exhibition	he	once	took
"	你	必须	得到	你的	爷爷	到	告诉	你	关于	一个	展览	他	一次	采取

[ˌem 'iː][tuː; tə] ,

me	to	,
我	到	,

你一定要让你爷爷给你讲讲他曾经带我去看过的那个展览，

" [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmz] .

"	suggested	Mrs	.	Symmes	.
"	建议	太太	.	西姆斯	.

"赛姆斯夫人建议道。"

" [jʊr; jər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Your play with robin reminds me of it . "
" 你的 玩 和 罗宾 提醒 我 的 它 . "

"你和知更鸟的互动让我想起了这件事。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [kaɪnd]['grænpɑː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]
" O , you will , you will , you're such a dear , kind grandpa , " pleaded the
" 哦 , 你 将要 , 你 将要 , 你是 这样的 一个 亲爱的 , 种类 爷爷 , " 恳求 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

"哦，你会的，你会的，你是一位多么亲切、善良的爷爷啊，"孩子恳求道。

['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] , [ɪk'spektənt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [feɪs] .
fixing her earnest , expectant eyes upon his benevolent face .
定影 她 认真 , 怀孕 眼睛 之上 他的 仁慈 脸 .

她满怀热切和期待的目光凝视着他慈祥的脸庞。

" [jes] , [jes] , [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ]
" Yes , yes , dear , " said he , patting
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , " 说 他 , 轻拍

"是的，是的，亲爱的，"他一边说着，一边拍了拍手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] .
her rosy cheeks .
她 红润 脸颊 .

她红扑扑的脸颊。

" ['æftər] ['dɪnər] [aɪl] [biː; bi] ['redi] . "
" After dinner I'll be ready . "
" 后 晚餐 患病的 是 准备好 . "

"晚饭后我就准备好了。"

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði][bɜːrdz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][flai][ə'weɪ][tuː; tə][ðer; ðər]
" Well , then , I'll give the birds something , and let them fly away to their
" 出色地 , 然后 , 患病的 给 这 鸟类 某物 , 和 让 他们 飞 离开 到 他们的
[nest] ,
nest ,
巢 ,

"好吧，那我就给鸟儿们点东西，让它们飞回巢穴吧。"

" [sed] [fred] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] ['skætərd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
" said Fred ; " and you may be picking up all the pieces scattered round on the
" 说 弗雷德 ; " 和 你 可能 是 挑选 向上全部 这 件 疏散 圆形的 在 这
[flɔːr] . "
floor . "
地面 . "

弗雷德说："你可能得把散落在地板上的所有碎片都捡起来。"

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , " [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər] ,
" Now , " said the boy , when the door was shut , " I'll be the master ,
" 现在 , " 说 这 男生 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 , " 患病的 是 这 掌握 ,

"现在，"男孩关上门后说，"我就是主人了。"

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [spel] . "
and hear you spell . "
和 听到 你 拼写 . "

听你拼写。

" [kæt] . "
" Cat . "
" 猫 . "

"猫。"

" [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] ; [kæt] , " ['ænsər] ['æni] .
" C - a - t ; cat , " answered Annie .
" C - 一个 - t ; 猫 , " 回答 安妮 .

"猫；猫，"安妮回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] . "
" Well , you must give the meaning . "
" 出色地 , 你 必须 给 这 意义 . "

"嗯，你得解释一下它的含义。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "
" I don't know how . "
" 我 不 知道 如何 . "

"我不知道该怎么做。"

" [seɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] : " [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] , [kæt] , [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['kɪt(ə)n] .
" Say like this , " said the young master : " C - a - t , cat , a full - grown kitten .
" 说 喜欢 这 , " 说 这 年轻的 掌握 : " C - 一个 - t , 猫 , 一个 满的 - 生长 小猫 .

"这么说，"少爷说："猫，猫，一只长大的小猫。"

" [ðɪs] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld]
" This exercise was carried on with much spirit until the children were called
" 这 锻炼 曾是 携带 在 和 很多 精神 直到 这 孩子们 是 称为
[tuː; tə] ['dɪnər] .
to dinner .
到 晚餐 .

"这项活动进行得非常顺利，直到孩子们被叫去吃晚饭为止。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kə'neri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
THE CANARY EXHIBITION .
这 金丝雀 展览 .

金丝雀展览。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
After he had eaten his dinner ,
后 他 有 吃 他的 晚餐 ,

他吃完晚饭后，

[fred] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrk] ,
Fred accompanied his father to the barn to assist him about the work ,
弗雷德 伴随 他的 父亲 到 这 谷仓 到 协助 他 关于 这 工作 ,

弗雷德陪着父亲去谷仓帮忙干活。

[ðen] [fed] [hɪz; ɪz] [faʊlz] [ænd; ənd] ['æˌniːz] [læm] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

then	fed	his	fowls	and	Annie's	lamb	,	after	which	he	returned	to	the	house	,
然后	美联储	他的	家禽	和	安妮的	羊肉	,	后	哪个	他	返回	到	这	房子	,

然后他喂了鸡和安妮的小羊羔，之后就回屋了。

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ['græn,pɑːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

eager	to	hear	grandpa's	account	of	the	exhibition	.
渴望的	到	听到	爷爷的	帐户	的	这	展览	.

很想听爷爷讲述展览的情况。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər]

"	I	dare	say	,	"	began	the	old	gentleman	,	"	that	your	mother
"	我	敢	说	,	"	开始	这	老的	绅士	,	"	那	你的	母亲

"我敢说，"老先生开口道，"你母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kæn; kən] [rɪ'membər] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

can	remember	more	about	it	than	I	can	.
能	记住	更多的	关于	它	比	我	能	.

他记得比我清楚得多。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɛəriz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

The	owner	of	the	canaries	was	a	Frenchman	,
这	所有者	的	这	金丝雀	曾是	一个	法国人	,

这些金丝雀的主人是位法国人。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][bɜːrdz] .

who	had	for	many	years	devoted	himself	to	the	business	of	educating	birds	.
WHO	有	为了	许多	年	奉献	他自己	到	这	商业	的	教育	鸟类	.

他多年来一直致力于鸟类教育事业。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊvər]

There	were	a	great	number	of	them	,	some	of	which	were	over
那里	是	一个	伟大的	数字	的	他们	,	一些	的	哪个	是	超过

['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

twenty	years	old	.
二十	年	老的	.

人数众多，其中一些人年龄超过二十岁。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ðə; ði][kə'nɛəriz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	the	exhibition	the	canaries	were	arranged	in	order	at	one	end	of	the
"	期间	这	展览	这	金丝雀	是	安排	在	命令	在	一	结尾	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

"展览期间，金丝雀被按顺序排列在舞台的一端，

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] .

and	came	forward	as	they	were	called	by	name	.
和	来了	向前	作为	他们	是	称为	经过	姓名	.

他们被叫到名字后便上前一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]['meɪdʒər] ,
" One of them , whose name , I think , was Major ,
" 一 的 他们 , 谁 姓名 , 我 思考 , 曾是 主要的 ,

"其中一人，我记得他叫少校，

[wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni][suːt][ʌv; əv]['mɪlətəri]['juːnɪfɔːrm] .
was dressed in a tiny suit of military uniform .
曾是 穿着 在 一个 微小的 套装 的 军队 制服 .

他身穿一套小巧的军装。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃæ'poʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔː] :
He had a chapeau on his head and a sword in his claw :
他 有 一个 帽子 在 他的 头 和 一个 剑 在 他的 爪 :

他头戴礼帽，爪中握剑：

['æftər] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['meɪdʒər] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [friːd]
after sitting upright for some time , Major , at the word of command , freed
后 坐着 直立 为了 一些 时间 , 主要的 , 在 这 单词 的 命令 , 自由
[hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] ,
himself from his dress ,
他自己 从 他的 裙子 ,

少校端坐了一会儿后，接到命令便脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
and flew to his cage .
和 飞翔 到 他的 笼 .

然后飞回了他的笼子。

" [ə'nʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slendər] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] .
" Another came forward with a slender stick in his claws .
" 其他 来了 向前 和 一个 苗条 戳 在 他的 爪子 .

"另一只爪子里抓着一根细长的棍子走了过来。"

[ðɪs] [hiː; hi][pʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , ['sʌfərd]
This he put between his legs , and holding his head down , suffered
这 他 放 之间 他的 腿 , 和 保持 他的 头 向下 , 遭受

他把那东西夹在两腿之间，低着头，痛苦地呻吟着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [raʊnd][ænd; ənd][raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['roʊstɪd] .
himself to be turned round and round , as if he were being roasted .
他自己 到 是 转向 圆形的 和 圆形的 , 作为 如果 他 是 存在 烤 .

他被翻来覆去地转，仿佛在烤肉一样。

" ['æni] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] ['wʌndər][tuː; tə] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fiːts] .
" Annie was listening in open - mouthed wonder to these astonishing feats .
" 安妮 曾是 聆听 在 打开 - 嘴巴 想知道 到 这些 惊人 壮举 .

安妮目瞪口呆地听着这些惊人的壮举。

" [oʊ]['grænpɑː] !
" O grandpa !
" 哦 爷爷 !

"哦，爷爷！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ðer; ðər] . "
" she exclaimed , " I hope there was no fire there . "
" 她 惊呼 , " 我 希望 那里 曾是 不 火 那里 . "

她惊呼道："我希望那里没有发生火灾。"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [kraɪd] [fred] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] , ['grænpɑː] ? "
" No , of course not , " cried Fred ; " but what did the others do , grandpa ? "
" 不 , 的 课程 不是 , " 哭 弗雷德 ; " 但 什么 做过 这 其他的 做 , 爷爷 ? "

"不，当然不是，"弗雷德喊道，"可是其他人做了什么，爷爷？"

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] [fiːts] , [maɪ] [dɪr] .
" I can think of but two more feats , my dear .
" 我 能 思考 的 但 二 更多的 壮举 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，我只能想到另外两项壮举了。"

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Several of them
一些 的 他们

其中几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[keɪm] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['præktɪst] [sʌm; səm][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz] . "
came out together and practised some gymnastic exercises . "
来了 出去 一起 和 已实践 一些 体操 练习 . "

他们一起出来练习了一些体操动作。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [in'kwaiəd] ['æni] .
" What are those ? " inquired Annie .
" 什么 是 那些 ? " 询问 安妮 .

"那是什么？"安妮问道。

" [ðeɪ] ['bæləns t] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [stɪks] , [hed] ['daʊnwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz][ænd; ənd]
" They balanced themselves over sticks , head downwards , with their legs and
" 他们 均衡 他们自己 超过 棍子 , 头 向下 , 和 他们的 腿 和
[teɪlz][ɪn][ðə; ði][er] ;
tails in the air ;
尾巴 在 这 空气 ;

"它们用树枝保持平衡，头朝下，腿和尾巴朝上；

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [swʌŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] .
or on a rope , and were swung backward and forward .
或者 在 一个 绳索 , 和 是 摇摆 落后 和 向前 .

或者用绳子拴着，前后摆动。

" [ðə; ði][læst] [fiːt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] .
" The last feat was perhaps the most wonderful of either .
" 这 最后的 特技 曾是 也许 这 最多 精彩的 的 任何一个 .

"最后那项壮举或许是两者中最精彩的。"

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
A bright little fellow came out , and taking his place on the platform ,
一个 明亮的 小的 同伴 来了 出去 , 和 采取 他的 地方 在 这 平台 ,

一个聪明伶俐的小家伙走了出来，在站台上站好了位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
was shot at , and fell down , pretending to be dead .
曾是 射击 在 , 和 跌倒 向下 , 假装 到 是 死的 .

他遭到枪击，倒地后装死。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;
He lay quite still and motionless ;
他 躺 相当 仍然 和 静止不动 ;

他静静地躺着，一动不动;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv]
and presently one of his companions came forward with a little mite of
和 目前 一 的 他的 同伴 来了 向前 和 一个 小的 螨虫 的
[ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ,
a wheelbarrow ,
一个 独轮车 ,

这时，他的一个同伴推着一辆小小的独轮车走了过来。

[æz; əz] ['æni] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wiːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "
as Annie would say , and wheeled him away . "
作为 安妮 会 说 , 和 带轮子的 他 离开 . "

正如安妮会说的那样，然后推着轮椅把他带走了。

" [haʊ] ['veri] ['fʌni] ! " [ɪk'skleɪmd] [fred] .
" How very funny ! " exclaimed Fred .
" 如何 非常 有趣的 ! " 惊呼 弗雷德 .

"真好笑！"弗雷德惊呼道。

" [siː] , ['grænpɑː] , [haʊ] ['veri] [fæst] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] ['reɪni]
" See , grandpa , how very fast it rains , " said the little girl ; " but I like rainy
" 看 , 爷爷 , 如何 非常 快速地 它 雨 , " 说 这 小的 女孩 ; " 但 我 喜欢 下雨
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

"爷爷，你看，雨下得真快，"小女孩说，"但我喜欢下雨天。"

[wen]
when
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] .
you will tell us such beautiful stories .
你 将要 告诉 我们 这样的 美丽的 故事 .

你会给我们讲很多美丽的故事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['sɪmz] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['pɑːrti] .
" At this moment Mrs . Symmes joined their party .
" 在 这 片刻 太太 . 西姆斯 加入 他们的 派对 .

这时，赛姆斯夫人加入了他们的队伍。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [biːnz] ,
She had in her hand a pan of beans ,
她 有 在 她 手 一个 平底锅 的 豆子 ,

她手里拿着一锅豆子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪkt] .
which she was going to pick over before they were baked .
哪个 她 曾是 去 到 挑选 超过 前 他们 是 烘焙 .

她打算在烤制之前把它们挑出来。

[fred] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Fred	**jumped**	**up**	**and**	**took**	**them**	**from**	**her**	**.**
弗雷德	跳了起来	向上	和	采取	他们	从	她	.

弗雷德跳起来从她手里抢走了它们。

" ['æni] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Annie**	**and**	**I**	**can**	**do**	**them**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	安妮	和	我	能	做	他们	,	母亲	,	"	他	说	,

"妈妈，我和安妮可以做到，"他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][soʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [hɪr] ['græn,pɑːz] ['stɔːriz] . "

"	**and**	**you**	**can**	**sew**	**while**	**you**	**hear**	**grandpa's**	**stories**	**.**	**"**
"	和	你	能	缝	尽管	你	听到	爷爷的	故事	.	"

"你可以一边听爷爷讲故事一边缝纫。"

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed]

"	**That's**	**right**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**said**
"	那就是	正确的	,	我的	男生	,	"	说

"没错，孩子，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

the	**old**	**gentleman**	**.**
这	老的	绅士	.

那位老先生。

" [help] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**Help**	**your**	**mother**	**all**	**you**	**can**	**.**
"	帮助	你的	母亲	全部	你	能	.

尽你所能帮助你的母亲。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [æt; ət]

"	**The**	**children**	**were**	**soon**	**seated**	**at**	**their**	**work**	**,**	**and**	**their**	**mother**	**at**
"	这	孩子们	是	很快	坐着	在	他们的	工作	,	和	他们的	母亲	在

[hɜːr; hər] ['mendɪŋ] .

her	**mending**	**.**
她	修补	.

孩子们很快就坐下来开始干活，他们的母亲则开始缝补衣服。

" [naʊ] , [dɪr] ['grænpɑː] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] . "

"	**Now**	**,**	**dear**	**grandpa**	**,**	**we're**	**all**	**ready**	**for**	**you**	**to**	**begin**	**.**	**"**
"	现在	,	亲爱的	爷爷	,	是	全部	准备好	为了	你	到	开始	.	"

"好了，亲爱的爷爷，我们都准备好了，您可以开始了。"

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['plezntli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ['æftər] ['stɔːriz] . "

"	**Really**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**pleasantly**	**,**	**"**	**you**	**are**	**hungry**	**after**	**stories**	**.**	**"**
"	真的	,	我的	亲爱的	,	"	他	回答	,	愉快	,	"	你	是	饥饿的	后	故事	.	"

"真的吗，亲爱的，"他愉快地回答道，"听完故事你肯定饿了。"

" [aɪ] [laɪk] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [truː] . "

"	**I**	**like**	**yours**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**"**	**because**	**they're**	**always**	**true**	**.**	**"**
"	我	喜欢	你的	,	"	说	这	孩子	,	"	因为	它们是	总是	真的	.	"

"我喜欢你的，"孩子说，"因为它们总是真实的。"

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]

"	**Well**	**,**	**let**	**me**	**think**	**with**
"	出色地	,	让	我	思考	和

嗯，让我想想……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] .
what I shall begin .
什么 我 将 开始 .

我将从这里开始。

[hæv; həv][aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [fæst][bɜːrdz][kæn; kən][flai] ? "
Have I ever told you how fast birds can fly ? "
有 我 曾经 讲述 你 如何 快速地 鸟类 能 飞 ? "

我有没有跟你说过鸟儿飞得有多快?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rə'pɪdəti] [ðeɪ] [dɑːrt] [θruː]
" It is perfectly astonishing , " he added , " with what rapidity they dart through
" 它 是 完美 惊人 , " 他 额外 , " 和 什么 快速 他们 镖 通过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

“它们在空中飞翔的速度真是令人惊叹，”他补充道。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæriər] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm]
Not many years ago , a large number of carrier pigeons were taken from
不是 许多 年 前 , 一个 大的 数字 的 载体 鸽子 是 已采取 从
['hɑːlənd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Holland to London .
荷兰 到 伦敦 .

就在几年前，大量信鸽从荷兰被运往伦敦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][baɪ] [əˈtætʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpər][bæg]
They had been trained to carry messages by attaching a small paper bag
他们 有 到过 受过训练 到 携带 消息 经过 连接 一个 小的 纸 包
[tuː; tə][ðer; ðər] [wɪŋ] .
to their wing .
到 他们的 翼 .

它们经过训练，可以通过在翅膀上系一个小纸袋来传递信息。

[ɪf] ['teɪkən]
If taken
如果 已采取

服用

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[frʌm; frəm] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ænd; ənd][let] [luːs] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ə'gen] .
from any particular place and let loose , they will find their way back again .
从 任何 特别的 地方 和 让 松动的 , 他们 将要 寻找 他们的 方式 后退 再次 .

它们从任何特定的地方被放生，都会找到回家的路。

[ðiːz] [bɜːrdz][wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][hæf][pæst] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
These birds were set at liberty in London at half past four in the morning ,
这些 鸟类 是 放 在 自由 在 伦敦 在 一半 过去的 四 在 这 早晨 ,

这些鸟于凌晨四点半在伦敦被放生。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðer; ðər][hoʊm][ɪn]['hɑːlənd] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

and	reached	their	home	in	Holland	,	a	distance	of	three	hundred	miles	,
和	达到	他们的	家	在	荷兰	,	一个	距离	的	三	百	英里	,

他们抵达了位于荷兰的家，全程三百英里。

[baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

by	noon	of	the	same	day	.
经过	中午	的	这	相同的	天	.

当天中午之前。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [neɪmd] [nə'poʊliən] , ['entərd] [hɪz; ɪz] [dʌv] - [koʊt][æt; ət]

One	of	them	,	a	great	favorite	,	named	Napoleon	,	entered	his	dove	-	cote	at
一	的	他们	,	一个	伟大的	最喜欢的	,	命名	拿破仑	,	进入	他的	鸽子	-	科特	在

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ten] ,

a	quarter	past	ten	,
一个	四分之一	过去的	十	,

其中一只鸽子，是鸽子们最喜欢的鸽子之一，名叫拿破仑，十点一刻走进了它的鸽舍。

['hævɪŋ] [floʊn] ['fɪfti] [maɪlz][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

having	flown	fifty	miles	in	an	hour	.
拥有	飞行	五十	英里	在	一个	小时	.

一小时内飞行了五十英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [ə'nʌðər] ['pɪdʒɪn] [frʌm; frəm] [ˌbælɪnə'sloʊ] , [ɪn]['aɪərlənd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ]

"	Another	pigeon	from	Ballinasloe	,	in	Ireland	,	belonging	to	a	gentleman	by
"	其他	鸽子	从	巴利纳斯洛	,	在	爱尔兰	,	属于	到	一个	绅士	经过

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

the	name	of	Bernard	,
这	姓名	的	伯纳德	,

"另一只来自爱尔兰巴利纳斯洛的鸽子，属于一位名叫伯纳德的绅士，

[wʌz; wəz][let] [luːs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ə'pendɪd]

was	let	loose	at	eleven	o'clock	in	the	forenoon	,	with	a	note	appended
曾是	让	松动的	在	十一	点钟	在	这	午前	,	和	一个	笔记	附加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

上午十一点被释放，附带一张纸条。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət]['kæs(ə)l]['bəːnəd; bə'nɑːd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] ,

directing	dinner	to	be	ready	at	Castle	Bernard	at	a	given	time	,
导演	晚餐	到	是	准备好	在	城堡	伯纳德	在	一个	给定	时间	,

指示伯纳德城堡的晚餐在指定时间准备就绪。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɜːrpəst] ['biːɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

as	he	purposed	being	home	that	day	.
作为	他	目的	存在	家	那	天	.

他打算那天待在家里。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ɪn]

The	message	reached	its	destination	,	which	was	twenty	-	three	miles	distant	,	in
这	信息	达到	它是	目的地	,	哪个	曾是	二十	-	三	英里	遥远	,	在

[ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

eleven	minutes	,
十一	分钟	,

这条信息在11分钟内送达了23英里外的目的地。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
being at the rate of one hundred
存在 在 这 速度 的 一 百

速度为一百

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] . "
and twenty - five and a half miles an hour . "
和 二十 - 五 和 一个 一半 英里 一个 小时 . "

时速25.5英里。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flai][soʊ][fæst] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['sɪmz] .
" I had no idea that they could fly so fast , " remarked Mrs . Symmes .
" 我 有 不 主意 那 他们 可以 飞 所以 快速地 , " 评论 太太 . 西姆斯 .

“我完全没想到它们能飞得这么快，”赛姆斯夫人说道。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['keɪsɪz] , " ['ædɪd] ['grænpɑː] .
" These are by no means remarkable cases , " added grandpa .
" 这些 是 经过 不 方法 卓越 案例 , " 额外 爷爷 .

“这些绝不是什么特别的案例，”爷爷补充道。

" [ðə; ði]['iːg(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][flai][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [maɪlz]
" The eagle has been supposed to fly one hundred and forty miles
" 这 鹰 有 到过 据称 到 飞 一 百 和 四十 英里
[æn; ən]['aʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;

“人们一直认为老鹰的飞行速度可达每小时一百四十英里；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [swɪft] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] .
and a bird by the name of swift , one hundred and eighty .
和 一个 鸟 经过 这 姓名 的 迅速 , 一 百 和 八十 .

还有一只名叫雨燕的鸟，一百八十只。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ,
But the most extraordinary that I ever heard ,
但 这 最多 非凡的 那 我 曾经 听到 ,

但我听过的最不可思议的事情是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['titlɑːk] [huː] [ə'laɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][frʌm; frəm] ['livəpuːl] ,
was of a titlark who alighted on board a vessel from Liverpool ,
曾是 的 一个 椋鸟 WHO 下车 在 木板 一个 血管 从 利物浦 ,

是一位从利物浦登上船只的拾荒者。

[wen] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [meɪn][lænd] ,
when thirteen hundred miles from the nearest main land ,
什么时候 十三 百 英里 从 这 最近的 主要的 土地 ,

距离最近的大陆1300英里时，

[ænd; ənd][naɪn] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bærən] ['aɪlənd] .
and nine hundred miles from a wild and barren island .
和 九 百 英里 从 一个 荒野 和 荒芜 岛 .

距离一座荒凉的岛屿九百英里。

[siː] [bɜːrdz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm]

Sea	birds	retain	their	position	upon	the	wing	for	a	wonderful	length	of	time
海	鸟类	保持	他们的	位置	之上	这	翼	为了	一个	精彩的	长度	的	时间

.

:

.

海鸟能在空中保持这种姿势很长时间，令人惊叹。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ketɪ] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kæp'tɪvəti] .

KATY	ROBIN'S	CAPTIVITY	.
凯蒂	罗宾的	囚禁	.

凯蒂·罗宾的囚禁。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

Not	long	after	the	rainy	day	,	Mr	.	and	Mrs	.	Robin	were	invited	to	Mrs	.
不是	长的	后	这	下雨	天	,	先生	.	和	太太	.	罗宾	是	受邀	到	太太	.

['bɪlz] [nest] ,

Bill's	nest	,
法案的	巢	,

雨后不久，罗宾夫妇就应邀到比尔太太家做客。

[tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

to	give	their	advice	regarding	her	future	prospects	.
到	给	他们的	建议	关于	她	未来	前景	.

就她的未来前景提出建议。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['spraʊ] [bɜːrd] .

"	Here	am	I	,	"	said	she	,	"	a	lonely	,	sorrowing	bird	.
"	这里	是	我	,	"	说	她	,	"	一个	孤独	,	悲伤	鸟	.

“我在这里，”她说，“是一只孤独、悲伤的小鸟。”

[suːn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Soon	I	am	to	part	from	my	dear	children	,	who	will	,	in	the	order	of	nature
很快	我	是	到	部分	从	我的	亲爱的	孩子们	,	WHO	将要	,	在	这	命令	的	自然

,

,

,

我很快就要与我亲爱的孩子们分别了，按照自然规律，他们将.....

[fɔːrm] [nuː] [taɪz] , [ðʌs] ['liːvɪŋ]

form	new	ties	,	thus	leaving
形式	新的	领带	,	因此	离开

建立新的联系，从而离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['desələt] .

me	still	more	desolate	.
我	仍然	更多的	荒凉	.

我更加孤单了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [huː] [hæz; həz] , [laɪk][maɪ'self] , [bɪn] ['kruːəli]

I	have	a	proposal	from	a	robin	,	who	has	,	like	myself	,	been	cruelly
我	有	一个	提议	从	一个	罗宾	,	WHO	有	,	喜欢	我	,	到过	残酷地

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] ,

bereft	of	his	mate	,
失去	的	他的	伴侣	,

我收到一只知更鸟的求婚，它和我一样，都曾无情地失去了伴侣。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

to	become	his	wife	.
到	变得	他的	妻子	.

成为他的妻子。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

I	feel	it	is	due	to	the	relations	of	my	husband	to	ask	their	approbation
我	感觉	它	是	到期的	到	这	关系	的	我的	丈夫	到	问	他们的	赞许

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][step] .

before	I	take	so	important	a	step	.
前	我	拿	所以	重要的	一个	步	.

我觉得出于对丈夫关系的尊重，在采取如此重要的步骤之前，应该征得他们的同意。

" ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [pə'laɪtli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ,

"	Mr	.	Robin	politely	waited	for	his	wife	to	give	her	opinion	,
"	先生	.	罗宾	礼貌地	等待	为了	他的	妻子	到	给	她	观点	,

罗宾先生礼貌地等待妻子发表意见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɜːrst] .

but	she	nodded	her	head	in	desire	that	he	should	speak	first	.
但	她	点头	她	头	在	欲望	那	他	应该	说话	第一的	.

但她点了点头，希望他先开口。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd]

"	You	have	not	mentioned
"	你	有	不是	提及

你没有提到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

the	name	of	the	robin	,	"	he	said	;
这	姓名	的	这	罗宾	,	"	他	说	;

"知更鸟的名字，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] ,

"	but	if	he	is	one	whom	you	can	esteem	and	love	,
"	但	如果	他	是	一	谁	你	能	尊重	和	爱	,

但如果他是你敬重和爱戴的人，

[aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['ɔːfər] .

I	advise	you	to	accept	his	offer	.
我	建议	你	到	接受	他的	提供	.

我建议你接受他的提议。

[duː][aɪ] [ɪk'spres] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] , [maɪ] [dɪr] ? "

Do	I	express	your	opinion	,	my	dear	?	"
做	我	表达	你的	观点	,	我的	亲爱的	?	"

我这样表达你的看法吗，亲爱的?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] .
" Certainly , " responded Mrs . Robin .
" 当然 , " 回应 太太 . 罗宾 .

"当然，"罗宾太太回答道。

['mɪsɪz] . [bɪl] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kraɪ] ,
Mrs . Bill then uttered a peculiar cry ,
太太 . 账单 然后 说出 一个 奇特 哭 ,

比尔太太随后发出了一声奇怪的叫声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]
and a bird who had been seated on the top of the tree , flew into the
和 一个 鸟 WHO 有 到过 坐着 在 这 顶部 的 这 树 , 飞翔 进入 这
[nest] .
nest .
巢 .

一只原本栖息在树顶上的鸟儿飞进了鸟巢。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] ['mɪstər] .
" How do you do ? " said Mr .
" 如何 做 你 做 ? " 说 先生 .

"你好吗？"先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['rɑːbɪn] , ['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][met] .
Robin , recognizing a bird that he had often met .
罗宾 , 识别 一个 鸟 那 他 有 经常 遇见 .

罗宾认出了一只他经常见到的鸟。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['mɑːdɪstli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
" This is my friend , " said Mrs . Bill , turning her head modestly on one side .
" 这 是 我的 朋友 , " 说 太太 . 账单 , 转弯 她 头 谦虚地 在 一 边 .

"这是我的朋友，"比尔太太说着，谦虚地把头转向一边。

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] .
" He will make you a kind husband , " added Mrs . Robin .
" 他 将要 制作 你 一个 种类 丈夫 , " 额外 太太 . 罗宾 .

"他会让你成为一个好丈夫，"罗宾太太补充道。

" [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
" I knew and loved his dead wife .
" 我 知道 和 喜爱 他的 死的 妻子 .

我认识并深爱着他已故的妻子。

" [ðɪs] ['mætər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['plezntli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .
" This matter being so pleasantly arranged , the company took their leave .
" 这 事情 存在 所以 愉快 安排 , 这 公司 采取 他们的 离开 .

事情处理得如此愉快，公司就此告辞。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðeɪ]
When they reached home , they
什么时候 他们 达到 家 , 他们

他们到家后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrəubinz][ˈæbsənt] ;
found **the** **young** **robins** **absent** **;**
成立 这 年轻的 知更鸟 缺席的 ;

发现幼知更鸟不见了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ]
and **they** **went** **to** **the** **Observatory** **and** **passed** **an** **hour** **or** **two** **in** **singing**
和 他们 去 到 这 天文台 和 通过了 一个 小时 或者 二 在 歌唱
[dju':ets] ,
duets **,**
二重唱 ,

他们去了天文台，唱了一两个小时的二重唱。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] , [ˈwʌndərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t]
after **which** **they** **descended** **to** **the** **cottage** **door** **,** **wondering** **their** **children** **did** **not**
后 哪个 他们 下降 到 这 小屋 门 , 好奇 他们的 孩子们 做过 不是
[rɪˈtɜ:rn] .
return **.**
返回 .

随后，他们下楼来到小屋门口，纳闷孩子们怎么还没有回来。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
It **was** **nearly** **an** **hour** **later** **,**
它 曾是 几乎 一个 小时 之后 ,

将近一个小时后，

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈdredf(ə)l] [ʃri:ks] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] [dɪˈstres] ,
when **they** **heard** **in** **the** **distance** **dreadful** **shrieks** **and** **cries** **of** **distress** **,**
什么时候 他们 听到 在 这 距离 可怕 尖叫 和 哭泣 的 痛苦 ,

当他们听到远处传来可怕的尖叫声和痛苦的哭喊声时，

[ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [met][dʒæk]
and **darting** **from** **the** **tree** **in** **the** **direction** **of** **the** **sound** **,** **met** **Jack**
和 飞镖 从 这 树 在 这 方向 的 这 声音 , 遇见 杰克
[ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [ˈflaɪɪŋ]
and **Molly** **flying**
和 莫莉 飞行

于是，他从树上飞奔而下，朝着声音传来的方向，迎面撞上了飞来的杰克和莫莉。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [æz; əz] [ɪf] [pərˈsu:d] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] .
at **full** **speed** **,** **as** **if** **pursued** **by** **an** **enemy** **.**
在 满的 速度 , 作为 如果 追击 经过 一个 敌人 .

全速前进，仿佛被敌人追赶一般。

" [oʊ] , [oʊ] ! " [groʊn] [dʒæk] ; " [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈsɪstər] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ,
" **O** **,** **O** **!** **"** **groaned** **Jack** **;** **"** **I've** **lost** **my** **darling** **sister** **,** **my** **beloved** **,**
" 哦 , 哦 ! " 呻吟 杰克 ; " 我已经丢失的 我的 亲爱的 姐姐 , 我的 心爱 ,

“哦，哦！”杰克呻吟道，“我失去了我亲爱的妹妹，我心爱的……”

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈfju:tʃər] [meit] .
whom **I** **had** **chosen** **for** **my** **future** **mate** **.**
谁 我 有 选定 为了 我的 未来 伴侣 .

我已选定他作为我未来的伴侣。

" [ˈmɑ:li:z] [kraɪz][wɜ:r; wər] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] ;
" **Molly's** **cries** **were** **heart** **-** **rending** **;**
" 莫莉的 哭泣 是 心 - 渲染 ;

“莫莉的哭声令人心碎;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][dɪ'stræktɪd] ['perənts][kʊd; kəd] [rɪŋ]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **some** 一些 | **time** 时间 | **before** 前 | **the** 这 | **almost** 几乎 | **distracted** 愣 | **parents** 父母 | **could** 可以 | **wring** 拧
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'flɪktɪd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] .
from 从 | **their** 他们的 | **afflicted** 受苦的 | **children** 孩子们 | **the** 这 | **cause** 原因 | **of** 的 | **their** 他们的 | **grief** 悲伤 | **.** .

过了好一会儿，心不在焉的父母才从受苦的孩子口中探出他们悲伤的原因。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən]['sɒbz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [dʒæk] ,
At 在 | **last** 最后的 | **,** , | **with** 和 | **broken** 破碎的 | **sobs** 啜泣 | **and** 和 | **expressions** 表达式 | **of** 的 | **anguish** 痛苦 | **,** , | **Jack** 杰克 | **,** ,

最后，杰克哽咽着，脸上满是痛苦的表情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] : " [wiː; wi] [went] , [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
trembling 发抖 | **with** 和 | **agitation** 搅动 | **,** , | **began** 开始 | **:** : | **"** " | **We** 我们 | **went** 去 | **,** , | **soon** 很快 | **after** 后 | **you** 你 | **left** 左边 | **this** 这 | **morning** 早晨 | **,** ,
[tuː; tə]['vɪzɪt] [kə'neri] ,
to 到 | **visit** 访问 | **Canary** 金丝雀 | **,** ,

他激动得浑身颤抖，开口说道："今天早上你离开后不久，我们就去拜访了加那利群岛。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] [fɑːrm][jaːdz] ,
and 和 | **from** 从 | **there** 那里 | **we** 我们 | **went** 去 | **to** 到 | **several** 一些 | **farm** 农场 | **yards** 码 | **,** ,

然后我们去了几个农场，

[wer] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][greɪn] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
where 在哪里 | **we** 我们 | **saw** 锯 | **a** 一个 | **quantity** 数量 | **of** 的 | **grain** 粮食 | **scattered** 疏散 | **on** 在 | **the** 这 | **ground** 地面 | **.** .

我们看到地上散落着大量谷物。

[æt; ət][læst] , [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['veri][wɔːrm] ,
At 在 | **last** 最后的 | **,** , | **grown** 生长 | **weary** 厌倦 | **of** 的 | **eating** 吃 | **,** , | **as** 作为 | **the** 这 | **sun** 太阳 | **was** 曾是 | **very** 非常 | **warm** 温暖的 | **,** ,

最后，因为太阳很热，吃得也累了，

[wiː; wi] [hɑːpt] [nɪr] [ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] .
we 我们 | **hopped** 跳跃 | **near** 靠近 | **a** 一个 | **house** 房子 | **under** 在下面 | **the** 这 | **shade** 阴影 | **of** 的 | **a** 一个 | **cherry** 樱桃 | **tree** 树 | **.** .

我们蹦蹦跳跳地来到一栋房子附近，房子就在一棵樱桃树的树荫下。

[suːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['skætərd] [sʌm; səm] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði]
Soon 很快 | **a** 一个 | **little** 小的 | **girl** 女孩 | **came** 来了 | **to** 到 | **the** 这 | **door** 门 | **,** , | **and** 和 | **scattered** 疏散 | **some** 一些 | **crumbs** 面包屑 | **on** 在 | **the** 这
[step] .
step 步 | **.** .

很快，一个小女孩来到门口，把一些面包屑撒在台阶上。

['ketɪ]
Katy 凯蒂

凯蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['æni] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp][moʊst] ['merəli] .

thought	she	looked	very	much	like	Annie	,	and	began	to	chirp	most	merrily	.
想法	她	看起来	非常	很多	喜欢	安妮	,	和	开始	到	啁啾	最多	兴高采烈地	.

她觉得她长得非常像安妮，于是开始欢快地叽叽喳喳起来。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [læft] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['ketɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ;

"	The	child	laughed	and	laughed	,	and	tried	to	entice	Katy	inside	the	house	;
"	这	孩子	笑了	和	笑了	,	和	尝试	到	诱惑	凯蒂	里面	这	房子	;

“孩子咯咯地笑着，试图引诱凯蒂进屋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

but	she	was	not	disposed	to	go	without	me	.
但	她	曾是	不是	处置	到	去	没有	我	.

但她并不愿意撇下我独自前往。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	seemed	to	think	she	was	taking	too	much	of	the	attention	to	herself	,
她	似乎	到	思考	她	曾是	采取	也	很多	的	这	注意力	到	她自己	,

她似乎觉得自己太引人注目了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [ə'fekʃənət] ['mænər] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ju: 'es] .

and	turned	,	in	her	sweet	,	affectionate	manner	,	to	introduce	us	.
和	转向	,	在	她	甜的	,	亲热	方式	,	到	介绍	我们	.

她转过身，用她甜美亲切的方式向我们介绍我们。

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [dʒæk] , -

"	'	This	is	my	brother	Jack	,	'
"	-	这	是	我的	兄弟	杰克	,	-

“这是我哥哥杰克，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪr] ['mɑːli] . -

she	chirped	;	'	and	this	is	my	dear	Molly	.	'
她	啁啾	;	-	和	这	是	我的	亲爱的	莫莉	.	-

她叽叽喳喳地说：“这是我亲爱的莫莉。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['kʌnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][maɪ] [brest] .

She	looked	so	cunning	,	that	I	hopped	up	and	nestled	her	head	in	my	breast	.
她	看起来	所以	狡猾	,	那	我	跳跃	向上	和	依偎	她	头	在	我的	胸部	.

她看起来那么狡猾，我便跳起来，把她的头放在我的胸前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] [ræn][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] ,

The	little	girl	then	ran	and	called	a	tall	boy	,
这	小的	女孩	然后	跑	和	称为	一个	高的	男生	,

小女孩跑过去叫来一个高个男孩。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri] [laʊd][ænd; ənd][fæst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	talked	very	loud	and	fast	to	him	;
和	谈话	非常	大声	和	快速地	到	他	;

然后大声快速地跟他说话；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][fɜːrst][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	though	I	turned	up	first	one	ear	and	then	the	other	,
但	尽管	我	转向	向上	第一的	一	耳朵	和	然后	这	其他	,

虽然我先抬起一只耳朵，然后又抬起另一只耳朵，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .

I	could	not	understand	a	word	she	said	.
我	可以	不是	理解	一个	单词	她	说	.

她说的话我一个字都没听懂。

" [ðeɪ] [kept] ['skætərɪŋ] [krʌmz] , [ænd; ənd][wi:; wi] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
" They kept scattering crumbs , and we , without once thinking of danger ,
" 他们 保留 散射 面包屑 , 和 我们 , 没有 一次 思维 的 危险 ,
[əd'vænst] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd]
advanced farther and
先进的 更远 和

他们不停地撒面包屑，而我们却丝毫没有想到危险，继续向前推进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['fɑ:rðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tid] , [ʌn'tɪl] ['ketɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
farther , as they retreated , until Katy and I were within the room .
更远 , 作为 他们 撤退 , 直到 凯蒂 和 我 是 之内 这 房间 .

随着他们后退，我们越退越远，直到我和凯蒂都进了房间。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skersli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [slæm] , [ˌaɪ 'ti:]
But we were scarcely inside the door , when , with a loud slam , it
但 我们 是 几乎 里面 这 门 , 什么时候 , 和 一个 大声 猛击 , 它
[wʌz; wəz] [ʃʌt] [tu:; tə] ,
was shut to ,
曾是 关闭 到 ,

但我们刚进门，门就“砰”的一声关上了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪd] ['prizənəz] , [ðoʊ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət][fɜ:rst]['ri:əlaɪzd] [ðɪs] .
and we were made prisoners , though neither of us at first realized this .
和 我们 是 制成 囚犯 , 尽管 两者都不 的 我们 在 第一的 已实现 这 .

我们成了囚犯，尽管我们俩一开始都没有意识到这一点。

" [ðə; ði] [tɔ:l] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [stept] [θru:] ;
" The tall boy opened another door very cautiously , and stepped through ;
" 这 高的 男生 打开 其他 门 非常 谨慎地 , 和 步 通过 ;

“那个高个男孩非常小心地打开另一扇门，走了进去；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪdʒ]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'neri] [ɪz][kən'faɪnd] .
but presently returned with a cage similar to that in which Canary is confined .
但 目前 返回 和 一个 笼 相似的 到 那 在 哪个 金丝雀 是 受限 .

但现在却带着一个和关押金丝雀的笼子类似的笼子回来了。

[hi:; hi] [keɪm] ['sɔ:ftli] [tɔ:rd] ['ketɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət]
He came softly toward Katy ; but at
他 来了 轻轻 朝向 凯蒂 ; 但 在

他轻声细语地走向凯蒂；但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] ['dɑ:rtɪd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] — [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
the same instant a dreadful fear darted through our minds — a fear of being
这 相同的 立即的 一个 可怕 害怕 飞镖 通过 我们的 思想 — 一个 害怕 的 存在
[meɪd] ['prizənəz] [fɔ:r; fər][laɪf] .
made prisoners for life .
制成 囚犯 为了 生活 .

就在同一时刻，一种可怕的恐惧掠过我们的脑海——害怕被终身囚禁。

" - [teɪk] [ker] , ['ketɪ] , - [aɪ][kraɪd] ; - [dəunt][let][ðem; ðəm] [kætʃ] [ju:; jʊ] ;
" ' Take care , Katy , ' I cried ; ' don't let them catch you ;
" - 拿 关心 , 凯蒂 , - 我 哭 ; - 不 让 他们 抓住 你 ;

“‘凯蒂，保重，’我喊道；‘别让他们抓住你；”

- [ænd; ənd][aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
' **and** **I** **flew** **to** **the** **top** **of** **the** **door** **.**
- 和 我 飞翔 到 这 顶部 的 这 门 .

于是我飞到了门顶上。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈweɪ] [tuː] ;
She **flew** **away** **too** **;**
她 飞翔 离开 也 ;

她也飞走了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but **they** **chased** **and** **chased** **from** **one** **side** **of** **the** **room** **to** **the** **other** **,**
但 他们 追逐 和 追逐 从 一 边 的 这 房间 到 这 其他 ,

但他们却在房间的这边追到那边，不停地追逐。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɪtiəs] [kraɪz] ,
while **all** **the** **time** **she** **uttered** **the** **most** **piteous** **cries** **,**
尽管 全部 这 时间 她 说出 这 最多 可怜的 哭泣 ,

她始终发出最凄惨的哭喊声，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [ʌnˈtɪl]
as **if** **she** **were** **pleading** **for** **her** **life** **,** **until**
作为 如果 她 是 恳求 为了 她 生活 , 直到

仿佛她在乞求饶命，直到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði][ˈkruːəl] [bɔɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [aʊt] .
the **cruel** **boy** **caught** **her** **by** **the** **tail** **and** **pulled** **the** **feathers** **out** **.**
这 残忍的 男生 捕捉 她 经过 这 尾巴 和 拉 这 羽毛 出去 .

残忍的男孩抓住她的尾巴，把羽毛都拔了出来。

[ðə; ði][gɜːrl] [ðen] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
The **girl** **then** **sprang** **forward** **,** **and** **,** **throwing** **a** **cloth** **over** **her** **,**
这 女孩 然后 弹簧 向前 , 和 , 投掷 一个 布 超过 她 ,

女孩随即向前跃去，用一块布盖住自己，

[held][hɜːr; hər][ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [brɔːt] [ðə; ði][keɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
held **her** **until** **her** **brother** **brought** **the** **cage** **,** **when** **they** **thrust** **her** **into** **it** **.**
握住 她 直到 她 兄弟 带来 这 笼 , 什么时候 他们 推力 她 进入 它 .

他们一直把她关起来，直到她哥哥把笼子拿来，然后把她推进笼子里。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;
" **She** **lay** **so** **still** **upon** **the** **bottom** **of** **it** **that** **they** **thought** **she** **was** **dead** **;**
" 她 躺 所以 仍然 之上 这 底部 的 它 那 他们 想法 她 曾是 死的 ;

“她静静地躺在船底，一动不动，他们都以为她死了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小知更鸟彼此相爱(Little Robins' Love One to Another)

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][moʊn] , [ðeɪ] [dəˈrektɪd][ɔːl][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
but **as** **soon** **as** **she** **began** **to** **moan** **,** **they** **directed** **all** **their** **attention** **to**
但 作为 很快 作为 她 开始 到 呻吟 , 他们 指导 全部 他们的 注意力 到
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː] .
catching **me** **.**
捕捉 我 .

但她刚开始呻吟，他们就把全部注意力都转移到抓住我身上。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
I **suppose** **they** **would** **not** **have**
我 认为 他们 会 不是 有

我想他们应该不会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,
found **it** **very** **difficult** **,**
成立 它 非常 难的 ,

觉得非常困难，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
for **I** **was** **so** **full** **of** **anguish** **at** **the** **thought** **of** **being** **separated** **from**
为了 我 曾是 所以 满的 的 痛苦 在 这 想法 的 存在 分开 从
[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [meit] ,
my **beloved** **mate** **,**
我的 心爱 伴侣 ,

一想到要与我心爱的伴侣分离，我就痛苦万分。

[ðæt] [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
that **I** **cared** **little** **what** **became** **of** **me** **,**
那 我 关心 小的 什么 成为 的 我 ,

我当时对自己的命运漠不关心。

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
had **not** **some** **one** **entered** **the** **room** **just** **as** **I** **was** **flying** **toward** **the** **door**
有 不是 一些 一 进入 这 房间 只是 作为 我 曾是 飞行 朝向 这 门
,
,
,

如果不是有人在我飞奔向门口时进了房间，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪˈskeɪpt] .
and **so** **I** **escaped** **.**
和 所以 我 逃脱 .

于是我逃走了。

" ['mɑːli] [hæd; həd] ['witnist] [ɔːl][ðə; ðɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]
" **Molly** **had** **witnessed** **all** **the** **scene** **from** **the** **window** **,** **and** **was** **crying**
" 莫莉 有 目击者 全部 这 场景 从 这 窗户 , 和 曾是 哭泣
['dredfəli] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
dreadfully **when** **I** **joined** **her** **.**
极其糟糕 什么时候 我 加入 她 .

“莫莉从窗户目睹了整个过程，当我走到她身边时，她正在痛哭流涕。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[dʒæk]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [lʌv] .
JACK ROBIN'S LOVE .
杰克 罗宾的 爱 .

杰克·罗宾的爱。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz][sæd] [teɪl] ,
All the while her brother had been relating his sad tale ,
全部 这 尽管 她 兄弟 有 到过 相关 他的 伤心 故事 ,

与此同时，她的哥哥一直在讲述他悲惨的遭遇。

[pʊr] ['mɑːli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nest] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
poor Molly stood on the side of the nest , shaking from head to foot .
贫穷的 莫莉 站立 在 这 边 的 这 巢 , 摇晃 从 头 到 脚 .

可怜的莫莉站在鸟巢边，浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt][hɜːr; hər]['perənts] [fɪrd] [ʃiː; ʃi]
In the course of an hour she was so ill that her parents feared she
在 这 课程 的 一个 小时 她 曾是 所以 患病的 那 她 父母 害怕 她
[wʊd] [daɪ] ,
would die ,
会 死 ,

短短一个小时内，她的病情就急剧恶化，父母都担心她会死。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][wʌn] [deɪ] .
and thus that they should be deprived of two children in one day .
和 因此 那 他们 应该 是 被剥夺的 的 二 孩子们 在 一 天 .

因此，他们一天之内就要失去两个孩子。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] ,
" To think , " cried Mrs . Robin ,
" 到 思考 , " 哭 太太 . 罗宾 ,

"想想看，"罗宾太太喊道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['geili] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər]
" that we were singing so gayly while our loved ones were in such danger
" 那 我们 是 歌唱 所以 同性恋地 尽管 我们的 喜爱 一个 是 在 这样的 危险
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ！ "
and trouble ! "
和 麻烦 ！ "

"我们竟然在亲人身处险境时还欢快地歌唱！"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ,
" We must contrive some means to rescue her , " said Mr . Robin ,
" 我们 必须 精心策划 一些 方法 到 救援 她 , " 说 先生 . 罗宾 ,
['stɜːrnli] .
sternly .
严厉地 .

"我们必须想办法救她，"罗宾先生严厉地说。

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [feɪt] .
" I , for one , will perish before I will leave her to so horrible a fate .
" 我 , 为了 一 , 将要 沦 前 我 将要 离开 她 到 所以 可怕 一个 命运 .

"我宁愿死去，也不会让她遭受如此可怕的命运。"

" [dʒæk][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" Jack at this remark gave a cry of joy .
" 杰克 在 这 评论 给予 一个 哭 的 喜悦 .

听到这话，杰克高兴地叫了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'pæsəti] ,
He had the greatest confidence in his father's capacity ,
他 有 这 最 信心 在 他的 父亲的 容量 ,

他对父亲的能力充满信心。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
and wondered he had not thought of this before .
和 想知道 他 有 不是 想法 的 这 前 .

他纳闷自己之前怎么没想到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ][æt; ət][wʌns] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Why can't we go at once ? " he exclaimed .
" 为什么 不能 我们 去 在 一次 ? " 他 惊呼 .

"为什么我们不能马上走？"他喊道。

" ['mʌðər] [wɪl] [nɜːrs] [sɪk] ['mɑːli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .
" Mother will nurse sick Molly , and I will show you the house .
" 母亲 将要 护士 生病的 莫莉 , 和 我 将要 展示 你 这 房子 .

"妈妈会照顾生病的莫莉，我会带你参观房子。"

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['mɑːli] ['ædɪd] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [ə'weɪ] .
" Mrs . Robin and Molly added their entreaties , and the birds flew away .
" 太太 . 罗宾 和 莫莉 额外 他们的 恳求 , 和 这 鸟类 飞翔 离开 .

罗宾太太和莫莉也发出恳求，鸟儿们便飞走了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
When they reached the house ,
什么时候 他们 达到 这 房子 ,

他们到达房子时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑːzə] .
they found the cage already hung on a hook over the front piazza .
他们 成立 这 笼 已经 悬挂 在 一个 钩 超过 这 正面 广场 .

他们发现笼子已经挂在前广场上方的钩子上了。

[pʊr] ['ketɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz]
Poor Katy was uttering the most piercing cries , and striking her wings
贫穷的 凯蒂 曾是 发出声音 这 最多 冲孔 哭泣 , 和 引人注目 她 翅膀
[ə'genst] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv]
against the wires of
反对 这 电线 的

可怜的凯蒂发出刺耳的叫声，翅膀拍打着电线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ðiː][keɪdʒ] .
the **cage** **.**
这 笼 .

笼子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]
As **soon** **as** **she** **saw** **her** **father** **and** **brother** **,** **she** **gave** **a** **scream** **of**
作为 很快 作为 她 锯 她 父亲 和 兄弟 , 她 给予 一个 尖叫 的
[dɪ'laɪt] ,
delight **,**
喜 ,

她一见到父亲和哥哥，就高兴地尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] [haʊs] .
and **fell** **to** **the** **floor** **of** **her** **prison** **house** **.**
和 跌倒 到 这 地面 的 她 监狱 房子 .

然后她跌倒在监狱的地板上。

[dʒæk] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ðiː]['waɪɝz, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðiː][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrmz]
Jack **alighted** **on** **the** **wires** **,** **and** **called** **her** **by** **the** **most** **endearing** **terms**
杰克 下车 在 这 电线 , 和 称为 她 经过 这 最多 可爱的 条款
.
:
.

杰克落在电线上，用最亲昵的称呼呼唤她。

['mɪstər] . ['rɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][piː'ɑːzə] , [ænd; ənd]['kɑːntəm,pleɪtɪd]
Mr **.** **Robin** **perched** **on** **a** **bough** **hanging** **over** **the** **piazza** **,** **and** **contemplated**
先生 . 罗宾 栖息 在 一个 买 绞刑 超过 这 广场 , 和 思考
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
them **with** **strong** **emotion** **.**
他们 和 强的 情感 .

罗宾先生栖息在广场上方的一根树枝上，满怀深情地凝视着他们。

" [oʊ] , [haʊ] ['kruːəl] !
" **O** **,** **how** **cruel** **!**
" 哦 , 如何 残忍的 !

“哦，多么残酷啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [tuː; tə] ['seprət] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] .
" **he** **exclaimed** **,** **"** **to** **separate** **such** **loving** **hearts** **.**
" 他 惊呼 , " 到 分离 这样的 爱 心 .

他惊呼道：“要拆散如此相爱的心。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðiː][tɔːl] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] ,
At **this** **moment** **the** **tall** **boy** **,** **with** **his** **sister** **,** **came** **to** **the** **door** **,**
在 这 片刻 这 高的 男生 , 和 他的 姐姐 , 来了 到 这 门 ,

这时，那个高个男孩和他的妹妹来到了门口。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['fɑːðər] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
and **the** **father** **listened** **earnestly** **to** **their** **voices** **,**
和 这 父亲 听着 切实 到 他们的 声音 ,

父亲认真地听着他们的声音。

[tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; biː] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [tʃaɪld] .
to **learn** **whether** **they** **would** **be** **friends** **to** **his** **imprisoned** **child** **.**
到 学习 无论 他们 会 是 朋友们 到 他的 被监禁 孩子 .

了解他们是否愿意与他被监禁的孩子交朋友。

" [gʊd] [baɪ] , ['fɑːðər] ; [bɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːli] [gʊd] [baɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [kraɪd][dʒæk] .

"	Good	by	,	father	;	bid	mother	and	Molly	good	by	for	me	,	"	cried	Jack	.
"	好的	经过	,	父亲	;	出价	母亲	和	莫莉	好的	经过	为了	我	,	"	哭	杰克	.

"爸爸，再见；替我向妈妈和莫莉道别吧。"杰克喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][kæp'tɪvəti][wɪð; wɪθ] ['ketɪ] ,

"	I	have	determined	to	remain	in	captivity	with	Katy	,
"	我	有	决定	到	保持	在	囚禁	和	凯蒂	,

"我已决定和凯蒂一起继续被囚禁，

['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][paɪn][ænd; ənd][daɪ][ə'loʊn] .

rather	than	leave	her	to	pine	and	die	alone	.
相当	比	离开	她	到	松树	和	死	独自的	.

而不是让她独自伤心死去。

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['friːdəm] ,

Yes	,	darling	sister	,	I	love	you	better	than	freedom	,
是的	,	亲爱的	姐姐	,	我	爱	你	更好的	比	自由	,

是的，亲爱的妹妹，我爱你胜过爱自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][laɪf] .

or	even	than	life	.
或者	甚至	比	生活	.

甚至比生命更甚。

[hɪr] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

Here	I	will	stay	to	comfort	you	with	my	affection	.
这里	我	将要	停留	到	舒适	你	和	我的	感情	.

我将留在这里，用我的爱安慰你。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] , [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [sweld] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Dear	little	captive	,	how	her	heart	beat	and	her	bosom	swelled	when	she
"	亲爱的	小的	俘虏	,	如何	她	心	打	和	她	怀	肿胀	什么时候	她

[hɜːrd] [ðɪs] !

heard	this	!
听到	这	!

"可怜的小俘虏，听到这话，她的心跳得多么快，胸口多么胀痛啊！"

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [biːk] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə]

She	flew	to	the	upper	perch	of	the	cage	,	and	put	her	beak	lovingly	to
她	飞翔	到	这	上	栖息	的	这	笼	,	和	放	她	喙	深情地	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她飞到笼子上层的栖木上，亲昵地把喙放在他的喙上。

" [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] ,

"	I	cannot	deny	such	a	wish	,	my	dear	Jack	,	"	said	Mr	.	Robin	,
"	我	不能	否定	这样的	一个	希望	,	我的	亲爱的	杰克	,	"	说	先生	.	罗宾	,

"我无法拒绝你这样的愿望，我亲爱的杰克，"罗宾先生说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɪrs] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

"	though	it	will	pierce	your	mother's	heart	with	sorrow	to	be	deprived	of
"	尽管	它	将要	刺穿	你的	母亲的	心	和	悲哀	到	是	被剥夺的	的

[tuː] ['tʃɪldrən] .

two	children	.
二	孩子们	.

"虽然失去两个孩子会让你的母亲心如刀绞。"

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈsper] [ʌv; əv]
love you better for your ardent affection ; but I do not at all despair of
爱 你 更好的 为了 你的 热心 感情 ; 但 我 做 不是 在 全部 绝望 的
[jʊr; jər] [rɪˈliːs] .
your release .
你的 发布 .

因为你炽热的爱，我更加爱你；但我丝毫不会绝望于你会获得自由。

[gʊd] [baɪ] , [dɪr] [wʌnz] ; [aɪ][goʊ][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Good by , dear ones ; I go to consult our friends at the cottage .
好的 经过 , 亲爱的 一个 ; 我 去 到 咨询 我们的 朋友们 在 这 小屋 .

再见了，亲爱的们；我要去乡间小屋拜访我们的朋友们。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [stuːl] ,
" As soon as he was fairly out of sight , the tall boy brought a stool ,
" 作为 很快 作为 他 曾是 相当 出去 的 视线 , 这 高的 男生 带来 一个 凳子 ,

“他刚一走远，那个高个男孩就搬来一张凳子，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] ,
and stood upon it , to take the cage down from the hook ,
和 站立 之上 它 , 到 拿 这 笼 向下 从 这 钩 ,

然后站上去，把笼子从钩子上取下来。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [dʒæk] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz]
and carried it into the house , Jack still remaining perched upon the wires
和 携带 它 进入 这 房子 , 杰克 仍然 其余的 栖息 之上 这 电线
.
:
.

然后把电线搬进了屋里，杰克仍然挂在电线上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʊr] [ˈkeɪtiz] [teɪl]
There were poor Katy's tail
那里 是 贫穷的 凯蒂的 尾巴

可怜的凯蒂的尾巴

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈfɛðɜ-z] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][həˈroʊɪk][bɜːrd] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] .
feathers still lying on the floor ; but the heroic bird cared not for those .
羽毛 仍然 说谎 在 这 地面 ; 但 这 英勇 鸟 关心 不是 为了 那些 .

地板上还散落着羽毛，但这只英勇的鸟并不在意。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
He only longed to have the door opened ,
他 仅有的 渴望 到 有 这 门 打开 ,

他只渴望有人能打开那扇门。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [sɔːft] [hed] ['nestlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

that	he	might	feel	his	sister's	soft	head	nestling	once	more	against	his	own	breast	.
那	他	可能	感觉	他的	姐妹	柔软的	头	雏鸟	一次	更多的	反对	他的	自己的	胸部	.

他或许能再次感受到妹妹柔软的头颅依偎在自己的胸膛上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ruːm] [dɔːz] [wɜːr; wər]

He	did	not	have	to	wait	long	,	for	as	soon	as	the	room	doors	were
他	做过	不是	有	到	等待	长的	,	为了	作为	很快	作为	这	房间	门	是

['kerfəli] [sɪ'kjʊrd] ,

carefully	secured	,
小心	安全	,

他没等多久，因为房间的门刚一锁好，

[ðə; ðɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [wen] [hiː; hi] [fluː] [ɪn] .

the	cage	was	opened	,	when	he	flew	in	.
这	笼	曾是	打开	,	什么时候	他	飞翔	在	.

笼子打开了，他飞了进去。

" [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [iːtʃ]

"	Now	,	darling	,	"	said	he	,	"	we	must	be	all	the	world	to	each
"	现在	,	亲爱的	,	"	说	他	,	"	我们	必须	是	全部	这	世界	到	每个

"亲爱的，"他说，"我们现在必须成为彼此的一切。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[let] [ˌjuː 'es][fər'get] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌriːju'naɪtɪd] .

Let	us	forget	every	thing	else	in	the	joy	of	being	reunited	.
让	我们	忘记	每一个	事物	别的	在	这	喜悦	的	存在	重聚	.

让我们忘却一切，沉浸在重逢的喜悦中。

" ['ketɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['flʌtər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [gɪv]

"	Katy	was	so	happy	,	that	she	could	only	flutter	her	wings	,	and	give
"	凯蒂	曾是	所以	快乐的	,	那	她	可以	仅有的	扑	她	翅膀	,	和	给

['dʒent(ə)l][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

gentle	cries	of	delight	.
温和的	哭泣	的	喜	.

"凯蒂高兴极了，她只能扑扇着翅膀，发出轻柔的喜悦叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [kəm'poʊzd] , [dʒæk] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

As	soon	as	they	became	somewhat	composed	,	Jack	hopped	down	from	the
作为	很快	作为	他们	成为	有些	由	,	杰克	跳跃	向下	从	这

[pɜːrtʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ][keɪdʒ] .

perch	to	examine	the	cage	.
栖息	到	检查	这	笼	.

他们稍稍平静下来后，杰克从栖木上跳下来查看笼子。

[laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'neri] [wʌz; wəz][kən'faɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'viːnjənsis] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ]

Like	that	in	which	Canary	was	confined	,	it	had	conveniences	for	eating
喜欢	那	在	哪个	金丝雀	曾是	受限	,	它	有	便利设施	为了	吃

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

and	drinking	,
和	喝	,

就像金丝雀被囚禁的地方一样，那里有吃饭喝水的便利设施。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [bæθ] [tʌb] .
and a nice bath tub .
和 一个 好的 洗澡 浴缸 .

还有一个漂亮的浴缸。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,
addition to this ,
添加 到 这 ,

除此之外，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [suːn] [stʌk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krækər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the little girl soon stuck between the wires a piece of cracker and a
这 小的 女孩 很快 卡住 之间 这 电线 一个 片 的 饼干 和 一个
[lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
large lump of sugar .
大的 块 的 糖 .

小女孩很快便将一块饼干和一大块方糖塞进了铁丝网之间。

" [ðɪs] [stoʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [dʒæk] , " [ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] ['aʊər; ɑːr]
" This stone , my dear , " said Jack , " is , I suppose , for us to sharpen our
" 这 石头 , 我的 亲爱的 , " 说 杰克 , " 是 , 我 认为 , 为了 我们 到 锐化 我们的
[biːks] [əˈpɑːn] . "
beaks upon . "
喙 之上 . "

“亲爱的，”杰克说，“我想，这块石头是用来磨喙的吧。”

" [oʊ] , [haʊ] [swiːt] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ketɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ðə; ði] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
" O , how sweet ! " exclaimed Katy , as she tasted the sugar ; and before they
" 哦 , 如何 甜的 ! " 惊呼 凯蒂 , 作为 她 尝过 这 糖 ; 和 前 他们
[left] [ˌaɪ ˈtiː] ,
left it ,
左边 它 ,

“哦，好甜啊！”凯蒂尝了一口糖，惊叹道；在他们离开之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][wʌn][hæf] .
they had diminished it about one half .
他们 有 减少 它 关于 一 一半 .

他们把它减少了大约一半。

[wen] [ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌntɪd] [tuː; tə]
When the tall boy thought they were a little wonted to
什么时候 这 高的 男生 想法 他们 是 一个 小的 惯常 到

当那个高个男孩认为他们有点习惯于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [əˈgen] ;
their new home , he hung them out in the sun again ;
他们的 新的 家 , 他 悬挂 他们 出去 在 这 太阳 再次 ;

他把它们搬到新家，又把它们挂在阳光下晒了一会儿；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['perənts] .

and	here	we	will	leave	them	while	we	return	to	their	parents	.
和	这里	我们	将要	离开	他们	尽管	我们	返回	到	他们的	父母	.

我们将把他们留在这里，然后返回他们的父母身边。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɔːrli] [griːvd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .

Mrs	.	Robin	was	indeed	sorely	grieved	when	her	husband	returned	alone	.
太太	.	罗宾	曾是	的确	非常	伤心	什么时候	她	丈夫	返回	独自的	.

罗宾太太看到丈夫独自一人回来，确实非常伤心。

['mɑːli] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Molly	still	continued	to	suffer	so	much	from	the	shock	she	had	received	,
莫莉	仍然	持续	到	遭受	所以	很多	从	这	震惊	她	有	已收到	,

莫莉仍然深受之前所受惊吓的折磨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fuːd] .

that	she	could	scarcely	fly	to	the	ground	for	her	food	.
那	她	可以	几乎	飞	到	这	地面	为了	她	食物	.

她几乎无法飞到地面觅食。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [hoʊp] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['rɑːbɪn] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [meɪ]

"	I	still	have	hope	,	"	cried	Mr	.	Robin	,	"	that	our	friends	may
"	我	仍然	有	希望	,	"	哭	先生	.	罗宾	,	"	那	我们的	朋友们	可能

“我仍然抱有希望，”罗宾先生喊道，“希望我们的朋友们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

find	a	way	to	relieve	us	,	if	we	can	make	them	understand	what
寻找	一个	方式	到	缓解	我们	,	如果	我们	能	制作	他们	理解	什么

['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

our	trouble	is	.
我们的	麻烦	是	.

如果我们能让他们理解我们的困境，就能找到办法来减轻我们的痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [tʃɜːpt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

"	It	was	in	vain	,	however	,	that	he	chirped	,	and	cried	,
"	它	曾是	在	徒劳	,	然而	,	那	他	啁啾	,	和	哭	,

然而，他鸣叫、哭泣都是徒劳的。

[ænd; ənd] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'strest] ['tʃɪldrən] ;

and	flew	from	the	door	off	in	the	direction	of	his	distressed	children	;
和	飞翔	从	这	门	离开	在	这	方向	的	他的	苦恼	孩子们	;

然后他冲出门口，朝着惊恐的孩子们飞奔而去；

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [went] [baɪ] ,

and	thus	day	after	day	and	week	after	week	went	by	,
和	因此	天	后	天	和	星期	后	星期	去	经过	,

就这样，日复一日，周复一周地过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [dʒæk] [ænd; ənd] ['ketɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

and	still	Jack	and	Katy	remained	in	captivity	.
和	仍然	杰克	和	凯蒂	剩余	在	囚禁	.

杰克和凯蒂仍然被囚禁着。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] , ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Robin	,	with	Molly	,	visited	them	many	times	in	a
先生	.	和	太太	.	罗宾	,	和	莫莉	,	到访	他们	许多	时代	在	一个

罗宾夫妇带着莫莉多次去看望他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[deɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [faɪn] [wəːmz, vɔːrms] .
day , and carried them fine worms .
天 , 和 携带 他们 美好的 蠕虫 .

白天，他们带着细小的蠕虫。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] ['hoʊlli] [fər'seɪk] [kə'neri] , [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] .
Nor did they wholly forsake Canary , whose fate was even worse than their own .
也不 做过 他们 完全 背叛 金丝雀 , 谁 命运 曾是 甚至 更糟 比 他们的 自己的 .

他们也没有完全抛弃卡纳里，卡纳里的命运甚至比他们自己还要悲惨。

[ðeɪ] ['kærid] ['meni] ['tendər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðʌs]
They carried many tender messages from one cage to the other , thus
他们 携带 许多 投标 消息 从 一 笼 到 这 其他 , 因此
[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [bəuθ] .
enlivening the imprisonment of both .
活跃 这 监禁 的 两个都 .

他们从一个笼子传递了许多温馨的信息到另一个笼子，从而给两个囚徒的囚禁生活带来了生机。

[dɪk] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [greɪt] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Dick , to his parents ' great sorrow , had expressed little sympathy for his
迪克 , 到 他的 父母 - 伟大的 悲哀 , 有 表达 小的 同情 为了 他的
['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
brother and sister ,
兄弟 和 姐姐 ,

令父母非常伤心的是，迪克对他的弟弟妹妹几乎没有表现出任何同情心。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
and had never once visited them ,
和 有 绝不 一次 到访 他们 ,

而且从未拜访过他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['kæptʃərd] .
though he gave as a reason that he feared himself being captured .
尽管 他 给予 作为 一个 原因 那 他 害怕 他自己 存在 捕获 .

他给出的理由是害怕被俘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɪlz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'tɜːrnd]
He was joined now almost wholly to Mrs . Bill's family , and seldom returned
他 曾是 加入 现在 几乎 完全 到 太太 . 法案的 家庭 , 和 很少 返回
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [nest] .
to his parents ' nest .
到 他的 父母 - 巢 .

他现在几乎完全融入了比尔太太的家庭，很少回到父母家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['rəubinz] .
THE RESTORED ROBINS .
这 恢复 知更鸟 .

复原后的知更鸟。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɑ:bɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['mɑ:li] , [keɪm] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə][ðə; ði]
One morning , Mr . Robin , his wife , and Molly , came , as usual , to the
一 早晨 , 先生 . 罗宾 , 他的 妻子 , 和 莫莉 , 来了 , 作为 通常 , 到 这
['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər] [krʌmz] .
cottage for crumbs .
小屋 为了 面包屑 .

一天早晨，罗宾先生、他的妻子和莫莉像往常一样来到小屋讨面包屑吃。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɑ:pt] ['hɜ:rɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
They were very much excited , and hopped hurriedly about the room ,
他们 是 非常 很多 兴奋的 , 和 跳跃 匆匆 关于 这 房间 ,

他们非常兴奋，在房间里蹦来蹦去。

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][dʒə:kiŋ][ðer; ðər][teɪlz] [ɪn'ses(ə)ntli] .
flapping their wings and jerking their tails incessantly .
扑 他们的 翅膀 和 抽搐 他们的 尾巴 不已 .

它们不停地拍打翅膀，甩动尾巴。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑ:nt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['æni] .
" What can they want ? " exclaimed Annie .
" 什么 能 他们 想 ? " 惊呼 安妮 .

"他们想要什么？"安妮惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" There is something the matter , I am sure .
" 那里 是 某物 这 事情 , 我 是 当然 .

"我确信出了什么事。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

['grænpɑ:] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
Grandpa gazed thoughtfully at them , and then said ,
爷爷 凝视 深思熟虑 在 他们 , 和 然后 说 ,

爷爷若有所思地看着他们，然后说道：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" The little one has never been as cheerful since the loss of her
" 这 小的 一 有 绝不 到过 作为 快乐 自从 这 损失 的 她
[kəm'pænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

"自从失去了伙伴们，小家伙就再也没有这么开心过了；

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "
perhaps they are intending to leave this part of the country . "
也许 他们 是 意图 到 离开 这 部分 的 这 国家 . "

或许他们打算离开这个地区。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æni] , ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
" O , I hope not ! " exclaimed Annie , almost ready to cry .
" 哦 , 我 希望 不是 ! " 惊呼 安妮 , 几乎 准备好 到 哭 .

"哦，我希望不是！"安妮惊呼道，几乎要哭出来了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðem; ðəm] ['dredfəli] .
" I should miss them dreadfully .
" 我 应该 错过 他们 极其糟糕 .

我会非常想念他们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,
" This was indeed the case ,
" 这 曾是 的确 这 案件 ,

事实的确如此。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪn] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːs]
Mr . and Mrs . Robin having long given up all hope of procuring the release
先生 . 和 太太 . 罗宾 拥有 长的 给定 向上 全部 希望 的 采购 这 发布
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;
of their children ;
的 他们的 孩子们 ;

罗宾夫妇早已放弃了营救子女的希望;

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]
and finding
和 寻找

并发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [fed] , [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
that they were well fed , had concluded to leave for a time ,
那 他们 是 出色地美联储 , 有 结束 到 离开 为了 一个 时间 ,

他们吃饱喝足后，决定暂时离开。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [rɪ'stɔːr] ['mɑːli] [tuː; tə] [helθ] .
in the hope that change of scene would restore Molly to health .
在 这 希望 那 改变 的 场景 会 恢复 莫莉 到 健康 .

希望换个环境能让莫莉恢复健康。

[fred] [ænd; ənd] ['æni] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] ['mɔːnəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɪti] [bɜːrdz] ;
Fred and Annie were sincere mourners for their pretty birds ;
弗雷德 和 安妮 是 真诚 哀悼者 为了 他们的 漂亮的 鸟类 ;

弗雷德和安妮真心实意地悼念他们美丽的鸟儿;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] ['ʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][elm] [triː] ,
and though many others came and sang on the old elm tree ,
和 尽管 许多 其他的 来了 和 唱 在 这 老的 榆树 树 ,

虽然还有许多其他人来到老榆树上唱歌，

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [noʊ] ['sɔŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [sʌŋ] [baɪ][ðer; ðər][oʊld] [frendz] .
they insisted that no songs were so sweet as those sung by their old friends .
他们 坚持 那 不 歌曲 是 所以 甜的 作为 那些 唱 经过 他们的 老的 朋友们 .

他们坚持认为，没有哪首歌比老朋友们唱的歌更动听。

[ðer; ðər] [skuːl] [kə'menst] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
Their school commenced , however , about that time ,
他们的 学校 开始 , 然而 , 关于 那 时间 ,

然而，他们的学校大约就在那时开学了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [daɪ'vɜ:rtɪd][ðer; ðər][maɪndz] .

and	this	somewhat	diverted	their	minds	.
和	这	有些	改道	他们的	思想	.

这多少转移了他们的注意力。

[ɑ:n] ['reɪni] [deɪz] , ['æni] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][bɜ:rdz] ;

On	rainy	days	,	Annie	begged	her	grandfather	for	a	story	about	birds	;
在	下雨	天	,	安妮	乞求	她	祖父	为了	一个	故事	关于	鸟类	;

下雨天，安妮总是央求爷爷给她讲个关于鸟的故事;

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rk] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

and	he	smiled	as	he	related	the	account	of	a	stork	who	refused
和	他	微笑	作为	他	有关的	这	帐户	的	一个	鹳	WHO	拒绝

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] [wen] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meit] ,

to	be	comforted	when	separated	from	his	mate	,
到	是	安慰	什么时候	分开	从	他的	伴侣	,

他笑着讲述了一只鹳与伴侣分离后不肯接受安慰的故事。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

until	a	looking	glass	was	placed	in	his	house	,	that	reflected	his	own	image	,
直到	一个	寻找	玻璃	曾是	放置	在	他的	房子	,	那	反映	他的	自己的	图像	,

直到有人在他家放置了一面镜子，镜子里映照出他自己的影像。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pæsɪfaɪ] .

which	he	took	to	be	his	mate	,	and	was	thus	pacified	.
哪个	他	采取	到	是	他的	伴侣	,	和	曾是	因此	安抚	.

他把她当作自己的伴侣，因此安抚了她。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði]

He	also	told	her	about	the
他	还	讲述	她	关于	这

他还告诉了她关于.....的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[blaɪnd] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][led][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] [baɪ][ə; eɪ] [teɪm] ['gændər] ,

blind	woman	who	was	led	to	church	every	Sunday	by	a	tame	gander	,
瞎的	女士	WHO	曾是	引领	到	教会	每一个	星期日	经过	一个	驯服	鹅	,

一位盲女每周日都由一只温顺的雄鹅牵着去教堂，

[hu:] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] .

who	took	hold	of	her	gown	with	his	bill	.
WHO	采取	抓住	的	她	袍	和	他的	账单	.

他用账单抓住了她的礼服。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd]

He	related	to	them	the	story	of	the	strange	attachment	which	was	formed
他	有关的	到	他们	这	故事	的	这	奇怪的	依恋	哪个	曾是	形成

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [gu:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɔ:g] ,

between	a	goose	and	a	fierce	dog	,
之间	一个	鹅	和	一个	凶猛的	狗	,

他给他们讲述了一只鹅和一条凶猛的狗之间形成的奇特情谊的故事。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [nest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,

so	that	she	made	her	nest	in	his	kennel	,
所以	那	她	制成	她	巢	在	他的	狗窝	,

所以她就在他的狗窝里筑巢了。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [egz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	sat	on	her	eggs	with	her	head	nestled	against	his	breast	.
和	卫星	在	她	鸡蛋	和	她	头	依偎	反对	他的	胸部	.

她坐在蛋上，头靠在他的胸膛上。

[tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː]

To	these	incidents	of	birds	he	added	that	also	of	the	raven	who
到	这些	事件	的	鸟类	他	额外	那	还	的	这	乌鸦	WHO

除了这些鸟类事件之外，他还补充说，还有渡鸦的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['regjələrli] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ][roʊd][ɪn][wʌn] [koʊtʃ] ,

regularly	travelled	over	the	stage	road	in	one	coach	,
经常	旅行	超过	这	阶段	路	在	一	教练	,

经常乘坐一辆马车沿着驿道旅行，

[ʌn'tɪl][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [hiː; hi][met] [ə'nʌðər] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [læst]

until	at	a	certain	town	he	met	another	coach	of	the	same	line	in	which	last
直到	在	一个	肯定	镇	他	遇见	其他	教练	的	这	相同的	线	在	哪个	最后的

[hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

he	took	passage	and	returned	to	his	home	.
他	采取	通道	和	返回	到	他的	家	.

直到在某个城镇，他遇到了同一线路的另一辆马车，他乘坐这辆马车返回了家乡。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] ['oʊvər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ]

We	must	now	pass	over	several	months	,	and	relate	an	adventure	which
我们	必须	现在	经过	超过	一些	几个月	,	和	涉及	一个	冒险	哪个

[ə'kɜːrd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

occurred	late	in	the	fall	.
发生	晚的	在	这	落下	.

现在我们必须跳过几个月的时间，讲述发生在秋末的一次冒险经历。

[fred] [ænd; ənd] ['æni] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn]

Fred	and	Annie	one	morning	received	an	invitation	to	a	party	given	by	one
弗雷德	和	安妮	一	早晨	已收到	一个	邀请	到	一个	派对	给定	经过	一

[ʌv; əv][ðer; ðər]

of	their
的	他们的

一天早上，弗雷德和安妮收到了一份邀请函，邀请他们参加一个聚会，邀请人是他们的一位朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['skuːlˌmeɪts] , [ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

schoolmates	,	on	the	afternoon	of	the	same	day	.
同学	,	在	这	下午	的	这	相同的	天	.

同一天下午，同学们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['suːts] , [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz]

As	they	entered	the	house	,	dressed	in	their	Sunday	suits	,	their	countenances
作为	他们	进入	这	房子	,	穿着	在	他们的	星期日	西装	,	他们的	面容

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

glowing	with	pleasure	,
发光	和	乐趣	,

他们穿着周日盛装走进屋子，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[fred] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Fred	heard	the	familiar	chirp	of	a	robin	,	and	,	glancing	to	the	window	,
弗雷德	听到	这	熟悉的	啁啾	的	一个	罗宾	,	和	,	瞥了一眼	到	这	窗户	,

弗雷德听到了知更鸟熟悉的鸣叫声，他瞥了一眼窗外，

[sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [bɜːrdz] .

saw	a	large	cage	containing	a	pair	of	their	favorite	birds	.
锯	一个	大的	笼	包含	一个	一对	的	他们的	最喜欢的	鸟类	.

他们看到一个大笼子，里面养着一对他们最喜欢的鸟。

" [oʊ] [fred] ! " [kraɪd] ['æni] , ['sʌd(ə)nli] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] " [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

"	O	Fred	!	"	cried	Annie	,	suddenly	,	growing	pale	with	excitement	"	there	are
"	哦	弗雷德	!	"	哭	安妮	,	突然	,	生长	苍白	和	激动	"	那里	是

['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['rəubinz] .

our	lost	robins	.
我们的	丢失的	知更鸟	.

"哦，弗雷德！"安妮突然喊道，激动得脸色发白，"我们走失的知更鸟在那里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[dʒæk] [ænd; ənd] ['ketɪ] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðeɪ]) ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] [jʌŋ]

Jack	and	Katy	(	for	it	was	indeed	they	)	instantly	recognized	their	young
杰克	和	凯蒂	(	为了	它	曾是	的确	他们	)	即刻	认可	他们的	年轻的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

杰克和凯蒂（确实是他们俩）一眼就认出了他们的年轻朋友。

[ðeɪ] [fluː] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

They	flew	rapidly	from	one	side	of	the	cage	to	another	,
他们	飞翔	快速	从	一	边	的	这	笼	到	其他	,

它们迅速地从笼子的一侧飞到另一侧，

['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ɪn] [ðer; ðər] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

striking	their	wings	against	the	wires	in	their	vain	efforts	to	fly	to	her
引人注目	他们的	翅膀	反对	这	电线	在	他们的	徒劳	努力	到	飞	到	她

.

:

.

它们徒劳地用翅膀拍打着电线，想要飞向她。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Jones	,	the	lady	of	the	house	,	at	that	moment	entered	the	room	.
太太	.	琼斯	,	这	女士	的	这	房子	,	在	那	片刻	进入	这	房间	.

这时，女主人琼斯太太走进了房间。

[fred] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [frænk] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Fred	advanced	toward	her	,	and	fixing	his	frank	eyes	full	on	her	face	,
弗雷德	先进的	朝向	她	,	和	定影	他的	坦率	眼睛	满的	在	她	脸	,

弗雷德朝她走去，目光直直地盯着她的脸。

[sed] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['rəubinz] , [mæm, mɑːm, məm] .

said	,	"	Those	are	our	robins	,	ma'am	.
说	,	"	那些	是	我们的	知更鸟	,	女士	.

他说："夫人，那些是我们的知更鸟。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Do	you	think	so	?	"	she	asked	,	with	a	smile	.
"	做	你	思考	所以	?	"	她	问	,	和	一个	微笑	.

“你觉得呢？”她笑着问。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

"	If	you	can	prove	that	they	belong	to	you	,	you	shall	have	them	,
"	如果	你	能	证明	那	他们	属于	到	你	,	你	将	有	他们	,

“如果你能证明这些东西属于你，你就可以拥有它们。”

[keɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

cage	and	all	;	but	they	have	been	here	a	long	time	.	"
笼	和	全部	;	但	他们	有	到过	这里	一个	长的	时间	.	"

笼子什么的都还在；但他们在这里待了很久了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˈoʊpən][ðə; ði][keɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ˌjuː ˈes] ,

"	If	you	will	please	open	the	cage	,	I	will	show	you	that	they	know	us	,
"	如果	你	将要	请	打开	这	笼	,	我	将要	展示	你	那	他们	知道	我们	,

“如果你能打开笼子，我会让你看到他们认识我们。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɜːrnɪstli] .

"	said	the	boy	,	earnestly	.
"	说	这	男生	,	切实	.

“男孩认真地说。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [inˈkwaiəd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [gruːp] .

"	What	is	it	?	"	inquired	Mr	.	Jones	,	coming	forward	and	joining	the	group	.
"	什么	是	它	?	"	询问	先生	.	琼斯	,	未来	向前	和	加入	这	团体	.

“那是什么？”琼斯先生走上前去，加入到人群中问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [fred] [hæd; həd] [sed] .

His	wife	repeated	what	Fred	had	said	.
他的	妻子	重复	什么	弗雷德	有	说	.

他的妻子重复了弗雷德说过的话。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['kaɪndli] .

"	What	makes	you	think	they	are	yours	?	"	asked	the	gentleman	,	kindly	.
"	什么	制作	你	思考	他们	是	你的	?	"	问	这	绅士	,	亲切地	.

“您凭什么认为它们是您的呢？”这位先生和蔼地问道。

" [ðer; ðər] ['perənts] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Their	parents	came	and	built	a	nest	in	our	tree	,	"	said	the	boy	.
"	他们的	父母	来了	和	建造	一个	巢	在	我们的	树	,	"	说	这	男生	.

“它们的父母来我们这棵树上筑巢了，”男孩说。

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] [hætʃt] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fed] [ðem; ðəm] ,

"	When	the	little	ones	were	hatched	,	we	always	fed	them	,
"	什么时候	这	小的	一个	是	孵化	,	我们	总是	美联储	他们	,

“小家伙们孵化出来后，我们总是喂养它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [soʊ] [teɪm] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [krʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] , [hɑːp][ə'baʊt]

and	they	grew	so	tame	they	would	eat	crumbs	from	our	mouths	,	hop	about
和	他们	生长	所以	驯服	他们	会	吃	面包屑	从	我们的	嘴	,	跳	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

它们变得非常温顺，会吃我们嘴里的面包屑，在房间里蹦来蹦去。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
and **alight** **on** **our** **heads** **.**
和 点燃 在 我们的 头部 .

然后落在我们头上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [jes] ! " [kraɪd] ['æni] ; " [ænd; ənd][wʌn][wiː; wi] ['tækld] , [ðæt] ['lɑːrdʒɪst][wʌn] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpər]
" Yes ! " cried Annie ; " and one we tackled , that largest one , into a paper
" 是的 ! " 哭 安妮 ; " 和 一 我们 已解决 , 那 最大 一 , 进入 一个 纸
[kɑːrt] ,
cart ,
大车 ,

"耶！"安妮喊道；"我们还把其中一个，最大的那个，装进了一辆纸车里。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and he drew it all round the room ,
和 他 画 它 全部 圆形的 这 房间 ,

他把图案画满了整个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] . "
and then flew with it to the top of the mirror . "
和 然后 飞翔 和 它 到 这 顶部 的 这 镜子 . "

然后带着它飞到了镜子的顶端。

" [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" How many young ones were there ? " asked the lady .
" 如何 许多 年轻的 一个 是 那里 ? " 问 这 女士 .

"那里有多少个小孩？"那位女士问道。

" [fɔːr] , " ['ænsər] [fred] ; " [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɜːrd] ,
" Four , " answered Fred ; " but one was a naughty bird ,
" 四 , " 回答 弗雷德 ; " 但 一 曾是 一个 淘气 鸟 ,

"四只，"弗雷德回答说；"但其中一只很淘气。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and his parents had a great deal of trouble with him .
和 他的 父母 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 他 .

他的父母和他相处得非常困难。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðiːz]
The other was a little darling ; but after these
这 其他 曾是 一个 小的 亲爱的 ; 但 后 这些

另一个是个小可爱；但在此之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃi]['paɪnd] ,
went away , and did not come back , she pined ,
去 离开 , 和 做过 不是 来 后退 , 她 松开 ,

她离开了，再也没有回来，她思念着她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['rəubinz] [fluː] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and at last the old robins flew away with her .
和 在 最后的 这 老的 知更鸟 飞翔 离开 和 她 .

最后，老知更鸟们带着她飞走了。

" ['æni] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] .
" Annie then related how Molly was fastened to the nest .
" 安妮 然后 有关的 如何 莫莉 曾是 系紧 到 这 巢 .

"安妮接着讲述了莫莉是如何被拴在巢穴里的。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] .
The whole party of children were standing about eagerly listening .
这 所有的 派对 的 孩子们 是 常设 关于 急切地 聆听 .

孩子们全都围着我，兴致勃勃地听着。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpən]
" Well , " said the gentleman , " I will close the doors of the room and open
" 出色地 , " 说 这 绅士 , " 我 将要 关闭 这 门 的 这 房间 和 打开
[ðə; ði][keɪdʒ] .
the cage .
这 笼 .

"好吧，"这位先生说，"我会关上房间的门，打开笼子。"

[ɪf] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [siːm] [ɪn]['eni] [wei] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ,
If they fly to you , or seem in any way to recognize you ,
如果 他们 飞 到 你 , 或者 似乎 在 任何 方式 到 认出 你 ,

如果它们飞向你，或者以任何方式似乎认出了你，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .
I will restore your property .
我 将要 恢复 你的 财产 .

我会归还您的财产。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" And the cage too , " said the lady .
" 和 这 笼 也 , " 说 这 女士 .

"还有笼子，"那位女士说。

" ['bɜːrdi] , ['bɜːrdi] , " [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Birdie , birdie , " called the little girl .
" 小鸟 , 小鸟球 , " 称为 这 小的 女孩 .

"小鸟，小鸟，"小女孩喊道。

['ketɪ] [hɑːpt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Katy hopped quickly from her perch , and flying over the heads of the
凯蒂 跳跃 迅速地 从 她 栖息 , 和 飞行 超过 这 头部 的 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

凯蒂迅速从栖木上跳下来，飞过其他鸟的头顶，

[ə'laɪt] [ɑːn] ['æˌniːz] ['ʃoʊldər] .
alighted on Annie's shoulder .
下车 在 安妮的 肩膀 .

落在了安妮的肩膀上。

[dʒæk] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
Jack quickly followed , and perched on her head .
杰克 迅速地 随后 , 和 栖息 在 她 头 .

杰克紧随其后，落在了她的头上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [krʌmz] , " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [gɜːrl] ,
" If you will please give me some crumbs , " said the happy girl ,
" 如果 你 将要 请 给 我 一些 面包屑 , " 说 这 快乐的 女孩 ,

"请给我一些面包屑吧，"快乐的女孩说。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
tears of joy standing in her
眼泪 的 喜悦 常设 在 她

她眼中噙满了喜悦的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aɪz] , " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [iːt] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] . "
eyes , " I will show you how they eat from my mouth . "
眼睛 , " 我 将要 展示 你 如何 他们 吃 从 我的 嘴 . "

眼睛，"我会让你看看它们是如何从我嘴里吃东西的。"

" [hɪr] , ['bɜːrdi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" Here , birdie , " she cried , placing a piece between her teeth .
" 这里 , 小鸟球 , " 她 哭 , 放置 一个 片 之间 她 牙齿 .

"给你，小鸟，"她喊道，把一块东西放在牙齿间。

[dʒæk] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ðen] [fluː] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [krʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]
Jack alighted on her finger , then flew forward and caught the crumb in his
杰克 下车 在 她 手指 , 然后 飞翔 向前 和 捕捉 这 屑 在 他的
[biːk] ,
beak ,
喙 ,

杰克落在她的手指上，然后飞向前去，用喙叼住了面包屑。

['æftər] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fiːt] ['meni] [taɪmz] .
after which both he and his sister repeated the feat many times .
后 哪个 两个都 他 和 他的 姐姐 重复 这 特技 许多 时代 .

之后，他和他的妹妹多次重复了这一壮举。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [læft] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Mr . Jones laughed heartily , as he called his little girl to his side ,
先生 . 琼斯 笑了 衷心地 , 作为 他 称为 他的 小的 女孩 到 他的 边 ,

琼斯先生爽朗地大笑起来，他把小女儿叫到身边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə]
and putting a piece of sugar in her mouth , told her to
和 推杆 一个 片 的 糖 在 她 嘴 , 讲述 她 到

然后把一块方糖放进她嘴里，告诉她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[kɔːl][ðə; ði]['rəubinz][æz; əz] ['æni] [hæd; həd] [dʌn] .
call the robins as Annie had done .
称呼 这 知更鸟 作为 安妮 有 完毕 .

像安妮那样呼唤知更鸟。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒæk][ænd; ənd] ['ketɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]

She	did	so	;	but	though	Jack	and	Katy	turned	their	bright	eyes	toward	the
她	做过	所以	;	但	尽管	杰克	和	凯蒂	转向	他们的	明亮的	眼睛	朝向	这

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

她照做了；但尽管杰克和凯蒂把明亮的眼睛转向了糖，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

of	which	they	were	very	fond	,	and	chirped	loudly	for	it	,
的	哪个	他们	是	非常	喜爱	,	和	啁啾	高声	为了	它	,

它们非常喜欢它，为此大声鸣叫。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðer; ðər][oʊld] [frendz] .

yet	they	would	not	leave	their	old	friends	.
然而	他们	会	不是	离开	他们的	老的	朋友们	.

但他们不愿离开老朋友。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [beɪd] [fred] [teɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] , [waɪl] ['æni] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Jones	bade	Fred	take	the	birds	,	while	Annie	left	the	room	,
先生	.	琼斯	巴德	弗雷德	拿	这	鸟类	,	尽管	安妮	左边	这	房间	,

琼斯先生吩咐弗雷德把鸟带走，安妮则离开了房间。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn]

to	see	whether	it	was	not	accident	which	had	led	them	to	alight	on
到	看	无论	它	曾是	不是	事故	哪个	有	引领	他们	到	点燃	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

看看是不是意外导致它们落在了她的头上。

[bʌt; bət][ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst]

moment	she	returned	,	they	flew	to	meet	her	,	and	showed	the	greatest
片刻	她	返回	,	他们	飞翔	到	见面	她	,	和	显示	这	最

['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'rest] [ðem; ðəm] .

pleasure	when	she	caressed	them	.
乐趣	什么时候	她	被爱抚	他们	.

她一回来，它们就飞奔去迎接她，当她抚摸它们时，它们表现出极大的喜悦。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

"	I'm	afraid	,	"	said	the	gentleman	to	his	daughter	,	"	that	you'll	have	to	give
"	我是	害怕的	,	"	说	这	绅士	到	他的	女儿	,	"	那	你会	有	到	给

[ʌp][jʊr; jər][pets] . "

up	your	pets	.	"
向上	你的	宠物	.	"

“恐怕，”这位先生对他的女儿说，“你不得不放弃你的宠物了。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	don't	care	for	them	now	,	"	answered	the	child	.
"	我	不	关心	为了	他们	现在	,	"	回答	这	孩子	.

“我现在不在乎他们了，”孩子回答道。

" [ðeɪ] ['nevər] [pleɪ] ['eni] [trɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [steɪ] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ] . "

"	They	never	play	any	tricks	for	me	;	they	only	stay	cooped	up	in	their	cage	.	"
"	他们	绝不	玩	任何	技巧	为了	我	;	他们	仅有的	停留	被困住	向上	在	他们的	笼	.	"

“它们从来不跟我耍花招；它们只会待在笼子里。”

" [wen] [juː; jʊ][goʊ][hoʊm] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]

"	When	you	go	home	,	then	,	you	may	carry	them	,	"	said	the
"	什么时候	你	去	家	,	然后	,	你	可能	携带	他们	,	"	说	这

“那么，当你回家的时候，你可以把它们带走，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

女士。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ?

"	But	how	will	you	get	them	back	to	the	cage	?
"	但	如何	将要	你	得到	他们	后退	到	这	笼	?

“但是你要怎么把它们送回笼子里呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [fɔːr; fər] ['ketɪ] [ænd; ənd][dʒæk] ,

"	There	was	some	difficulty	in	this	,	to	be	sure	;	for	Katy	and	Jack	,
"	那里	曾是	一些	困难	在	这	,	到	是	当然	;	为了	凯蒂	和	杰克	,

“当然，这其中存在一些困难；对于凯蒂和杰克来说，

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæp'tɪvəti] [ə'gen] .

having	once	tasted	the	joys	of	liberty	,	did	not	like	to	return	to	captivity	again	.
拥有	一次	尝过	这	喜悦	的	自由	,	做过	不是	喜欢	到	返回	到	囚禁	再次	.

尝过自由的滋味后，就不愿再回到囚禁之中。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['koʊksɪŋ] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði]

But	at	length	by	coaxing	they	succeeded	in	making	them	enter	the
但	在	长度	经过	哄骗	他们	成功了	在	制作	他们	进入	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但最终，经过一番劝说，他们还是成功地让这些人进了门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kloʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

which	was	quickly	closed	upon	them	.
哪个	曾是	迅速地	关闭	之上	他们	.

他们很快就被包围了。

" [oʊ] ['mʌðər] !

"	O	mother	!
"	哦	母亲	!

“哦，母亲！

[oʊ]['grænpɑː] !

O	grandpa	!
哦	爷爷	!

哦，爷爷！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fred] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] ?

what	do	you	think	Fred	is	bringing	?
什么	做	你	思考	弗雷德	是	带来	?

你觉得弗雷德会带来什么？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['ʃaʊtɪd] ['æni] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
shouted Annie , running forward and opening the cottage door .
喊叫 安妮 , 跑步 向前 和 开幕 这 小屋 门 .

安妮一边喊着，一边跑上前去打开了小屋的门。

[naʊ] , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] ,
Now , being so near the end of my book , I can only tell my young reader ,
现在 , 存在 所以 靠近 这 结尾 的 我的 书 , 我 能 仅有的 告诉 我的 年轻的 读者 ,

现在，我的书即将结尾，我只能告诉我的小读者：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['rəubinz][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]
in a few words , how delighted the robins were to return to their old
在 一个 很少 字 , 如何 高兴极了 这 知更鸟 是 到 返回 到 他们的 老的
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

简而言之，知更鸟们回到它们曾经的家园是多么高兴；

— [haʊ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ðeɪ] [fluː] [ə'raʊnd][ðə; ði][nest][ɪn][ðə; ði][elm] [triː] ,
— how in pleasant weather they flew around the nest in the elm tree ,
— 如何 在 令人愉快的 天气 他们 飞翔 大约 这 巢 在 这 榆树 树 ,

——天气晴朗的时候，它们会在榆树上的巢穴周围飞来飞去，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] [naɪt] ;
but always returned to the cage at night ;
但 总是 返回 到 这 笼 在 夜晚 ;

但晚上总是回到笼子里；

— [haʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['wɪntər] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['wɔːrbl] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
— how during the cold winter they learned to warble forth their thanks to the
— 如何 期间 这 寒冷的 冬天 他们 学习 到 颤声 前进 他们的 谢谢 到 这
[dɪr]
dear
亲爱的

——在寒冷的冬天，他们学会了用歌声表达对亲爱的的感激之情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [frendz] ;
children who had proved such loving friends ;
孩子们 WHO 有 已证实 这样的 爱 朋友们 ;

孩子们已经证明了他们是如此可爱的朋友；

— [haʊ] [ðə; ði][oʊld]['rəubinz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
— how the old robins returned with the warm breath of spring ,
— 如何 这 老的 知更鸟 返回 和 这 温暖的 气息 的 春天 ,

——老知更鸟们伴着春日的暖风归来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][dʒæk][ænd; ənd] ['ketɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]
and were welcomed with delight by Jack and Katy , who had begun a
和 是 欢迎 和 喜 经过 杰克 和 凯蒂 , WHO 有 开始 一个
[nest][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ;
nest of their own ;
巢 的 他们的 自己的 ;

杰克和凯蒂热情地欢迎了他们，他们已经安顿下来，组建了自己的家庭；

— [haʊ] ['mɑːli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [meit] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] [nɪr] [hɜːr; hər]
— how Molly had found a mate , and built a nest on a bough near her
— 如何 莫莉 有 成立 一个 伴侣 , 和 建造 一个 巢 在 一个 买 靠近 她
['perənts] ;
parents ;
父母 ;

—莫莉找到了伴侣，并在父母附近的树枝上筑巢；

— [ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [ɔːl] ['kærəld] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk] ,
— and how sweetly at sunrise and at sunset they all carolled rich music ,
— 和 如何 甜蜜地 在 日出 和 在 日落 他们 全部 颂歌 富有的 音乐 ,

日出日落时分，他们唱着悠扬动听的颂歌，多么美好啊！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .
until the whole air resounded with their song .
直到 这 所有的 空气 回荡着 和 他们的 歌曲 .

直到整个天空都回荡着他们的歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ʌv; əv] [dɪk] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [nuː] [bruːd] [wʌz; wəz]
Of Dick nothing was known by his parents , until their new brood was
的 迪克 没有什么 曾是 已知 经过 他的 父母 , 直到 他们的 新的 幼虫 曾是
[hætʃt] ,
hatched ,
孵化 ,

迪克的父母对他一无所知，直到他们的下一代出生。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] [triː] ,
when one day a robin perched on a bough of the elm tree ,
什么时候 一 天 一个 罗宾 栖息 在 一个 买 的 这 榆树 树 ,

有一天，一只知更鸟栖息在榆树枝上，

[ænd; ənd] ['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːst] [bɜːrd]
and after gazing around for a moment , was recognized as the lost bird
和 后 凝视 大约 为了 一个 片刻 , 曾是 认可 作为 这 丢失的 鸟
.
:
.

它环顾四周片刻后，被人认出是那只迷路的鸟。

[ðen] [wɜːr; wər] [laʊd] [tʃɜːpɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
Then were loud chirpings and great rejoicings ,
然后 是 大声 啁啾声 和 伟大的 欢庆 ,

随后传来响亮的鸟鸣声和欢呼声。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæbɪts] ,
especially after he told them he had reformed from his old habits ,
尤其 后 他 讲述 他们 他 有 改革后的 从 他的 老的 习惯 ,

尤其是在他告诉他们他已经改掉了以前的坏习惯之后。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fæməli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]
and was trying to train up his young family as he had been taught
和 曾是 尝试 到 火车 向上 他的 年轻的 家庭 作为 他 有 到过 教授
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
by his parents .
经过 他的 父母 .

他努力按照父母教导的方式培养自己的年轻家庭。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fræŋki] ['sɪriːz] .
THE **LITTLE** **FRANKIE** **SERIES** **.**
这 小的 弗兰基 系列 .

小弗兰基系列。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
LITTLE **FRANKIE** **AND** **HIS** **MOTHER** **.**
小的 弗兰基 和 他的 母亲 .

小弗兰基和他的妈妈。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
LITTLE **FRANKIE** **AT** **HIS** **PLAYS** **.**
小的 弗兰基 在 他的 演出 .

小弗兰基在演出。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
LITTLE **FRANKIE** **AND** **HIS** **COUSIN** **.**
小的 弗兰基 和 他的 表哥 .

小弗兰基和他的表弟。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
LITTLE **FRANKIE** **AND** **HIS** **FATHER** **.**
小的 弗兰基 和 他的 父亲 .

小弗兰基和他的爸爸。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
LITTLE **FRANKIE** **ON** **A** **JOURNEY** **.**
小的 弗兰基 在 一个 旅行 .

小弗兰基的旅程。

['lɪt(ə)l] ['fræŋki] [æt; ət] [skuːl] .
LITTLE **FRANKIE** **AT** **SCHOOL** **.**
小的 弗兰基 在 学校 .

小弗兰基在学校。

[ðə; ði] ['rɑːbɪn] ['redbrest] ['sɪriːz] .
THE **ROBIN** **REDBREAST** **SERIES** **.**
这 罗宾 红胸鸟 系列 .

知更鸟红胸系列。

[ðə; ði]['rəubinz] - [nest] .
THE **ROBINS** **'** **NEST** **.**
这 知更鸟 - 巢 .

知更鸟巢。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz][ɪn] [ðə; ði] [nest] .
LITTLE **ROBINS** **IN** **THE** **NEST** **.**
小的 知更鸟 在 这 巢 .

巢里的小知更鸟。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [flai] .
LITTLE **ROBINS** **LEARNING** **TO** **FLY** **.**
小的 知更鸟 学习 到 飞 .

小知更鸟学飞。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
LITTLE **ROBINS** **IN** **TROUBLE** **.**
小的 知更鸟 在 麻烦 .

小知更鸟遇到麻烦了。

['lɪt(ə)l] ['rəubinz] - [frendz] .
LITTLE **ROBINS** **'** **FRIENDS** **.**
小的 知更鸟 - 朋友们 .

小知更鸟的朋友们。

['lɪt(ə)l]	['rəubinz]	-	[lʌv]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	.
LITTLE	**ROBINS**	**'**	**LOVE**	**ONE**	**TO**	**ANOTHER**	**.**
小的	知更鸟	-	爱	一	到	其他	.

小知更鸟彼此相爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神